

Weber Der Freischütz

LISE DAVIDSEN · ANDREAS SCHAGER

SOFIA FOMINA · ALAN HELD

MDR LEIPZIG RADIO CHOIR

FRANKFURT RADIO SYMPHONY

MAREK JANOWSKI



Carl Maria von Weber (1786-1826)

Der Freischütz (1821)

Romantic opera in three acts

Libretto: Johann Friedrich Kind (1768-1843)

Original dialogues replaced by narrations,
written and directed by Katharina Wagner and Daniel Weber

CD 1

1 Overture 8. 56

First Act

2 Introduction: Victoria! Der Meister soll leben –
Schau' der Herr mich an als König
(Chorus, Kilian) 5. 33

3 Narration: Was traf er denn?
(Samiel) 1. 47

4 Terzetto and Chorus: O! diese Sonne!
(Max, Kuno, Kaspar, Chorus) 6. 08

5 Scene, Waltz and Aria: Nein! Länger trag' ich nicht die
Qualen – Durch die Wälder
(Max) 8. 04

6 Narration: Der gute Kaspar is mir schon treu zu Diensten
(Samiel) 0.28

7	Song: Hier im ird'schen Jammerthal (Kaspar)	1. 49
8	Narration: Schweig! gegen Jedermann - Kaspar ist geschickt! (Kaspar, Max, Samiel)	0. 57
9	Aria: Schweig! Damit dich Niemand warnt (Kaspar)	3. 01

Second Act

10	Duet: Schelm, halt fest! (Agathe, Ännchen)	4. 21
11	Narration: Sie blutet (Eremit)	0. 12
12	Arietta: Kommt ein schlanker Bursch gegangen (Ännchen)	3. 40
13	Narration: Meine Warnung treibt Agathe um (Eremit)	0.27
14	Scene und Aria: Wie nahte mir der Schlummer (Agathe)	8. 24
15	Narration: Ihr sehnlichst erwarteter Bräutigam (Eremit, Samiel)	0. 59
16	Terzetto: Wie? Was? Entsetzen! (Agathe, Ännchen, Max)	6. 21
17	Finale: The Wolf's Glen/Die Wolfsschlucht (Chorus, Kaspar, Samiel, Max)	15. 43

Total playing time: 77. 01

CD 2

Third Act

1	Entr'acte	1. 52
2	Cavatina: Und ob die Wolke sie verhülle (Agathe)	5. 50
3	Narration: Meine Warnung verfolgt sie jetzt bis in ihren Schlaf (Eremit, Ännchen)	0. 37
4	Romance and Aria: Einst träumte meiner sel'gen Base (Ännchen)	6. 10
5	Narration: Ännchen versucht Agathe Mut zuzusprechen (Eremit)	0. 14
6	Folksong (Chorus of the Bridesmaids): Wir winden dir den Jungfernkranz (Female Chorus with soloists)	2. 22
7	Narration: Sie stolperte (Eremit, Ännchen, Agathe)	1. 37
8	Hunter's Chorus: Was gleicht wohl auf Erden (Male Chorus)	2. 37
9	Narration: Alle, alle stehen sie da (Samiel, Eremit)	0. 54
10	Finale: Schaut, schaut (Agathe, Ännchen, Ottokar, Max, Eremit (Singer), Kaspar, Kuno, Chorus)	16. 38

Total playing time: 38. 51

Max
Agathe
Kaspar
Ännchen
Ottokar
Kilian
Kuno
Eremit (vocal part)

Andreas Schager, Tenor
Lise Davidsen, Soprano
Alan Held, Bass-Baritone
Sofia Fomina, Soprano
Markus Eiche, Baritone
Christoph Filler, Baritone
Andreas Bauer, Bass
Franz-Josef Selig, Bass

4 Soprano soloists from the MDR Leipzig Radio Choir:

Erste Brautjungfer
Zweite Brautjungfer
Dritte Brautjungfer
Vierte Brautjungfer

Joanne Marie D'Mello
Kerstin Klein-Koyuncu
Dorothea Sulikowski
Sybille Neumüller

Samiel
Eremit

Corinna Kirchhoff, Narration
Peter Simonischek, Narration

MDR Leipzig Radio Choir
Philipp Ahmann, Chorus master

Frankfurt Radio Symphony
Alejandro Rutkauskas, Concertmaster
Peter-Philipp Staemmler, Solo cello
Andreas Willwohl, Solo viola

Mateusz Mołęda, Assistant to the conductor

Conducted by **Marek Janowski**

A fairy-tale of horror and hope

The Berlin premiere of Carl Maria von Weber's opera *Der Freischütz* in 1821 may be counted among the most significant events in German opera history. Not coincidentally, it took place on 18 June, exactly six years after Napoleon's defeat at Waterloo, and was generally viewed as a reassertion of German national culture after years of humiliating foreign occupation. At the same time, *Der Freischütz* was the first German-language hit opera since Mozart's *Zauberflöte* (1791), and the first huge achievement of the movement — led by Weber himself — to advance a German national opera. Weber's piece helped to convince the German music world that native German opera could in fact compete with foreign traditions, and it was greeted as a welcome alternative to the immense Rossini mania of those days. "*Freischütz* frenzy" soon spread

throughout the German-speaking world, and not the German-speaking world alone. Weber's opera became a Europe-wide success, conquering operatic centres such as London and Paris, and serving as a model for national operas all over the continent. To understand this spectacular triumph, it is worth taking a closer look at the unique character of Weber's work.

Carl Maria von Weber and his librettist Johann Friedrich Kind created *Der Freischütz* between 1817 and 1821. The relatively slow materialization of the work was caused by the various obligations Weber had to fulfil as *Kapellmeister* of the German-language department of the Dresden opera, a prestigious and demanding position through which he helped to institutionalize vernacular opera. He and Kind based *Der Freischütz* on a story from August Apel and Friedrich Laun's *Gespensterbuch* (1810), a popular

collection of Gothic short stories. The *Freischütz* story shows a young man, Wilhelm, who has to perform a trial shot in order to marry his beloved, the forester's daughter. He is worried about this examination, as his shooting skills have recently abandoned him, and accepts the offer from a sinister companion to go into the woods at night to cast magic bullets that always hit. But by resorting to black magic, Wilhelm actually sells his soul to the devil, and the white dove he kills during the trial shot turns out to be his fiancée. The community is shocked, and Wilhelm ends up in a mental asylum.

Weber and Kind immediately recognized the power of this gloomy story but moved the action to Bohemia in the years after the Thirty Years War (1618-1648). They also turned the tragic outcome into a happy ending: in the opera, Max (Wilhelm rechristened) kills his sinister companion Kaspar with

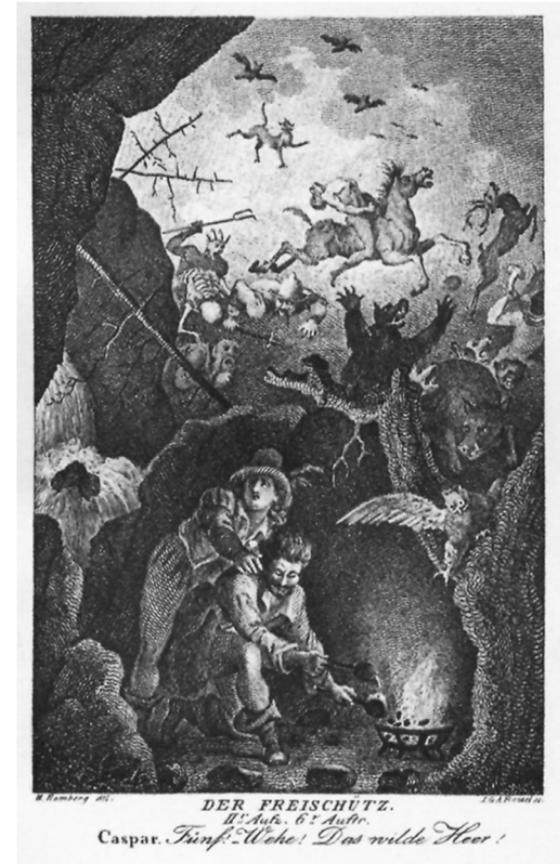
the trial shot, and his bride Agathe is saved. By situating the plot in the years after a devastating war, Weber and Kind created an analogy to their own times. And the happy outcome of the story resonated with the general sense of hope that the end of the Liberation Wars against Napoleonic reign had brought.

Besides these parallels to life in the post-Napoleonic years, the piece contained several elements that appealed to the contemporary fashion of Romanticism, such as the picturesque idealization of folk culture and nature as emblems of purity and truth. The opera portrays a rural society in touch with its folkloristic heritage, as well as with nature. While the surrounding forest is presented as idyllic, it simultaneously harbours dark powers. These dark powers gradually get a hold on Max, who is a quintessentially Romantic character. Even if it was Weber's contemporary

Louis Spohr who brought Faust to the opera stage for the first time in 1816, *Der Freischütz* properly introduced the Romantic archetype of the Faustian hero — torn between good and evil — to the opera genre through the split character of Max. By combining the picturesque idyll of country life with a more intellectual, *Weltschmerz*-oriented exploration of a troubled Romantic individual, Weber and Kind secured *Der Freischütz's* appeal to both the masses and the educated classes.

This combination of the picturesque and elevated also governs the music Weber composed for *Der Freischütz*. On the one hand, folksy songs such as the Hunters' Chorus and 'Wir winden dir den Jungfernkranz' from the third act soon enjoyed popularity far beyond the opera stage. On the other, the more elaborate parts of the opera, such as the overture and the multi-sectional arias, adumbrated the symphonic

nature and level of complexity that critics associated with German opera. It resonated with the ambition — voiced by Weber and others — to elevate the folksy *Singspiel* with spoken dialogue into a more sophisticated, internationally appealing genre. The spectacular Wolf's Glen Scene that closes the second act combines the sensational and sophisticated in an unprecedented way. This melodramatic scene portrays the casting of magic bullets during a nocturnal satanic ritual in the woods. The scene opens with a chorus of ghosts, accompanied by eerie, shrieking woodwinds, after which Caspar and Max invoke the demon Samiel. During the casting of bullets, the men witness seven infernal apparitions, all presented by characteristic, often spooky, musical ideas. The sensationalism of the scene caters to the common taste for melodrama and Gothic horrors, but the musical tools used to evoke



Wolf's Glen scene of *Der Freischütz*
Lithography by Johann Heinrich Ramberg (created between 1822 and 1840)

these horrors are revolutionary. Weber makes extensive use of dissonances, particularly the frightening and disorienting diminished seventh chord, and employs dark orchestral colours and blended, alienating orchestration effects. During the scene, speech and shouting gradually replace *belcanto* as tension increases. No composer before Weber had dared to transgress the laws of beauty to such an extent to depict a horrendous scene. Audiences loved it, while more classically oriented critics abhorred the Wolf's Glen Scene, or argued that it was so over the top that "this exaggerated dissonant noise arouses laughter instead of horror" (Wilhelm Christian Müller, 1830). Despite that, Weber's Wolf's Glen music had a huge impact, and audibly inspired masterworks such as Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* (1826) and Hector Berlioz's *Symphonie Fantastique* (1830), as well as

Wagner's depiction of villains such as Alberich in the *Ring*.

The Wolf's Glen music is not just an extreme scene, but in fact the central pillar of an ingenious musical architecture that governs the entire work. The frequently occurring notes f-sharp — a — c — e-flat not only constitute the diminished seventh chord associated with Samiel's dark powers, but also obtain a prominent place as the tonalities of other numbers of the opera in which the battle between good and evil over Max's soul is fought. C Major establishes the normality of the community and can be heard in the hunting chorale for four horns from the overture, in Ännchen's cavatina and in 'Wir winden dir den Jungfernkranz'. Max's aria 'Durch die Wälder, durch die Auen' oscillates between E-flat Major — associated with faith, prosperity and harmony, and the key of the hermit redeeming

Max in the opera's finale — and C Minor, signifying the attraction of dark powers. As the tonality of the ghosts' chorus at the start of the Wolf's Glen Scene, F-sharp Minor is equally linked to evil. To conclude, A is the top note of Max's aria, when in utter despair, he questions God's existence. Weber's choice of keys throughout the opera is highly consistent, strengthening these associations. This coherence is further enhanced by Weber's frequent use of recurrent musical motifs and characteristic timbres to refer to certain persons and ideas. In its application of musical means to narrate the story, Weber's *Freischütz* served as an important steppingstone towards Wagner's leitmotif technique.

Compared to the dynamic character of Max — torn between good and evil and permanently in doubt — Agathe embodies the Romantic ideal of a devout, steadfast and faithful woman.

Even if the excited cabaletta of her aria 'Leise, leise, fromme Weise' reveals her inner sensuality, the stability of her cavatina 'Und ob die Wolke sie verhülle' underlines her belief in Providence, which ultimately saves Max. Max's redemption comes at the expense of his evil companion Kaspar. Weber designed a music for him that on the one hand is folksy — close to the hunters' society to which he belongs — but on the other hand sinister, revealing his vile nature by means of shrieky piccolos and thunderous coloraturas. The triangular constellation of a faltering tenor, torn between his allegiance to a bass-baritone sinister companion and his romantic ties to an angelic soprano, would become a returning phenomenon in nineteenth-century opera, mostly when there is a link to Faust. One finds it, for example, in Meyerbeer's *Robert le diable*, as well as in Berlioz's and Gounod's *Faust* operas.

This phenomenon may well have been caused by the frequent performances of Weber's *Freischütz* in the French capital, varying from Castil-Blaze's loosely *Freischütz*-based pasticcio *Robin des bois* (*Robin Hood*, 1824) to an all-sung revival at the prestigious *Opéra* in 1841, for which Hector Berlioz set the spoken dialogues to music. In London, no less than seven different theatres performed versions of *Der Freischütz* simultaneously, up to a point when in November 1824, a *London Magazine* critic pointed out that "we are beginning to get very sick of this very good music." In the same year, the Olympic Theatre presented a parody called *Dr. Freischütz and the Seven Pancakes*, in which a wicked baker called Dr. Freischütz tries to conquer London with his German pastries; a clear allegory for the opera's outstanding success. German music already had quite a standing abroad thanks to the instrumental works

of composers like Haydn, Mozart and Beethoven, but *Der Freischütz* ultimately paved the way for German opera on the international stage.

By composing *Der Freischütz*, Weber brought the *Singspiel* genre to a next level of refinement. But already by the time of the premiere, critical voices argued that he had created a "folk opera" rather than a work of high art. The folksy nature of the piece and the questionable literary quality and considerable share of spoken dialogue was often criticized. Weber himself also felt the inner need to move beyond the alternation of musical numbers and spoken dialogues and designed his next opera *Euryanthe* (1823) as an all-sung work. Despite the originality and beauty of its music, *Euryanthe* could never match the popular appeal of *Der Freischütz*. At the same time, the prominence of spoken dialogue may well have hindered the latter opera's

dissemination. Opera makers have, therefore, repeatedly experimented with ways to reduce the volume of spoken dialogue in *Der Freischütz* without making the story incomprehensible. On this new recording, the original spoken dialogues have been replaced by more concise new texts, written by Katharina Wagner and Daniel Weber. The musical numbers are now bridged by succinct, explanatory narrations of the Hermit and Samiel, here — as well as during the Wolf's Glen scene — represented by a female narrator. This new configuration of music and spoken word should aid modern-day listeners to fully experience the unabated freshness and power of this exceptional opera.

Kasper van Kooten



Marek Janowski
© Felix Broede

Ein Schauermärchen mit hoffnungsvollem Ausgang

Die Uraufführung des „Freischütz“ 1821 in Berlin zählt zu den bedeutendsten Ereignissen der deutschen Operngeschichte. Nicht zufällig fand sie am 18. Juni statt, genau sechs Jahre nach Napoleons Niederlage in Waterloo. Das Ereignis wurde nach Jahren erniedrigender ausländischer Besetzung allgemein als eine Art Wiederbestätigung der deutschen Nationalkultur angesehen. Gleichzeitig war „Der Freischütz“ der erste deutschsprachige Opernerfolg seit Mozarts „Zauberflöte“ (1791) und die erste große Leistung der vom Komponisten Carl Maria von Weber selbst angeführten Nationalopernbewegung. Webers Stück trug dazu bei, die deutsche Musikwelt davon zu überzeugen, dass die heimische deutsche Oper tatsächlich mit ausländischen Traditionen

wetteifern konnte, und wurde als willkommene Alternative zur immensen Rossini-Manie jener Jahre angesehen. Das „Freischütz“-Fieber verbreitete sich bald im deutschsprachigen Raum und weit darüber hinaus. Webers Oper wurde sogar zu einem internationalen Erfolg, eroberte Opernmetropolen wie London und Paris und diente europaweit als Vorbild unzähliger Nationaloper. Um diesen spektakulären Triumph zu verstehen, lohnt es sich, einen genaueren Blick auf den einzigartigen Charakter des „Freischütz“ zu werfen.

„Der Freischütz“ wurde zwischen 1817 und 1821 von Carl Maria von Weber und seinem Librettisten Johann Friedrich Kind verfasst. Die relativ langwierige Fertigstellung des Werkes hat mit den verschiedenen Verpflichtungen zu tun, die Weber als Kapellmeister des deutschen Departements der Dresdner Oper erfüllen musste, eine

prestigeträchtige und anspruchsvolle Position, durch die er zur Institutionalisierung der Nationaloper beitrug. Er und Kind basierten den „Freischütz“ auf einer aus August Apel und Friedrich Launs „Gespensterbuch“ (1810) — einer beliebten Schauergeschichtensammlung — entlehnten Erzählung. Die Geschichte des Freischützen handelt von einem jungen Mann, Wilhelm, der einen Probeschuss machen muss, um seine Geliebte, die Tochter des Försters, heiraten zu dürfen. Die Prüfung bereitet ihm aber große Sorgen, da seine Schießkünste ihn kurz zuvor verlassen haben, und er nimmt darauf das Angebot eines finsternen Jägersgesellen an, nachts in den Wald zu gehen, um unfehlbare Zauberkugeln zu gießen. Aber während er Zuflucht sucht in schwarzer Magie, verkauft Wilhelm seine Seele tatsächlich an den Teufel, und die weiße Taube, die er während des Probeschusses tötet, entpuppt

sich als seine Verlobte. Die Gemeinde ist entsetzt, und Wilhelm endet im Irrenhaus.

Weber und Kind erkannten sofort die Aussagekraft dieser düsteren Geschichte, verlegten die Handlung aber nach Böhmen, in die Jahre nach dem Dreißigjährigen Krieg (1618-1648). Der tragische Schluss wurde in ein glückliches Ende umgewandelt: In der Oper tötet Max (wie Wilhelm in der Oper genannt wird) seinen finsternen Gesellen Kaspar mit dem Probeschuss; seine Braut Agathe wird gerettet. Durch die Umsiedlung der Handlung in eine Nachkriegsperiode schufen Weber und Kind eine Analogie zu ihrer eigenen Zeit. Außerdem entsprach das glückliche Ende der Geschichte dem allgemeinen Gefühl der Hoffnung, welches das Ende der Befreiungskriege gegen Napoleon mit sich gebracht hatte.

Neben diesen klaren Parallelen zum Leben in der postnapoleonischen Zeit enthält das Stück zahlreiche Elemente, die der zeitgenössischen Mode der Romantik entsprechen, insbesondere die pittoreske Verherrlichung der Volkskultur und der Natur als Symbole der Reinheit und Wahrhaftigkeit. Die Oper zeigt eine ländliche Gesellschaft, die im Einklang mit ihrem folkloristischen Erbe sowie mit der sie umringenden Natur lebt. Während der umliegende Wald als idyllisch dargestellt wird, birgt er gleichzeitig dunkle Kräfte. Diese dunklen Kräfte ziehen Max, der eine durch und durch romantische Figur ist, allmählich in ihren Bann. Auch wenn es Webers Zeitgenosse Louis Spohr war, der 1816 zum ersten Mal Faust als Titelheld auf die Opernbühne brachte, führte „Der Freischütz“ den romantischen Archetyp des faustischen Helden — hin- und hergerissen zwischen Gut und Böse — im gespaltenen Charakter

von Max erst vollständig richtig in die Oper ein. Durch die Kombination der pittoresken Idylle des Landlebens einerseits mit einer intellektuellen, weltschmerzorientierten Darstellung eines rastlosen, romantischen Individuums weckten Weber und Kind das Interesse am „Freischütz“ sowohl bei der breiten Masse als auch bei den gebildeten Schichten.

Diese Kombination des Pittoresken und Erhabenen prägt auch die Musik, die Weber für den „Freischütz“ komponierte. Einerseits erfreuten die volkstümlichen Lieder wie der Jägerchor und „Wir winden dir den Jungfernkranz“ aus dem dritten Akt sich bald weit über die Opernbühne hinaus größter Beliebtheit. Andererseits verkörperten die aufwändigeren Teile der Oper, wie die Ouvertüre und die mehrteiligen Arien, die symphonische Natur und den Komplexitätsgrad, den Kritiker häufig mit der deutschen Oper verbanden. Sie



Frankfurt Radio Symphony
© Ben Knabe

entsprachen dem Streben Webers und anderer, das volkstümliche Singspiel mit gesprochenen Dialogen zu einem anspruchsvolleren, international erfolgreichen Genre zu erheben. Die spektakuläre Wolfsschluchtszene, die den zweiten Akt beschließt, verschmilzt Furore und Finesse auf außerordentliche Weise. Diese als Melodram entworfene Szene zeigt den Guss von Zauberkugeln während eines nächtlichen satanischen Rituals im Wald. Die Szene beginnt mit einem Gespensterchor, begleitet von unheimlichen, schrillen Holzbläsern, woraufhin Kaspar und Max den Dämon Samiel beschwören. Während des Kugelgießens erleben die Männer sieben höllische Erscheinungen, die alle durch charakteristische, oft gruselige musikalische Ideen dargestellt werden. Die Sensationslust der Szene entspricht dem gemeinen Geschmack für Melodramen und Schauergeschichten; die musikalischen Werkzeuge jedoch, mit denen diese

Schrecken hervorgerufen werden, sind revolutionär. Weber nutzt ausgiebig Dissonanzen, insbesondere den beängstigenden und desorientierenden verminderten Septakkord, und verwendet dunkle Orchesterfarben und vermischte, verfremdend wirkende Orchestrierungseffekte. Sobald die Spannung in der Szene steigt, ersetzen Sprache und Schreie allmählich den Schöngesang. Kein Komponist hatte es vor Weber gewagt, die Gesetze der Schönheit so weit zu überschreiten, um eine schauerhafte Szene darzustellen. Das Publikum war begeistert, während manch klassisch orientierter Kritiker die Wolfsschluchtszene verabscheute oder meinte, sie sei so grotesk, dass „dieser übertriebene Dissonanzlärm Lachen“ statt „Schauererfühl“ errege (Wilhelm Christian Müller, 1830). Dennoch hatte Webers Wolfsschluchtmusik eine große Wirkung und sie inspirierte Meisterwerke wie Mendelssohns „Sommernachtstraum“

(1826) und Hector Berlioz' „Symphonie Fantastique“ (1830) sowie Wagners Darstellung von Schurken wie Alberich im „Ring“.

Die Wolfsschluchtmusik ist nicht nur eine extreme Szene, sondern bildet tatsächlich die zentrale Säule einer raffinierten musikalischen Architektur, auf die sich das ganze Werk stützt. Die häufig vorkommenden Töne fis – a – c – es bilden nicht nur den verminderten Septakkord, der mit Samiels dunklen Kräften verbunden ist, sondern erhalten auch einen prominenten Platz als Tonarten anderer Nummern der Oper, in denen der Kampf zwischen Gut und Böse um Max' Seele geführt wird. C-Dur steht für die Normalität der Gemeinschaft, zum Beispiel im Jagdchoral für vier Hörner am Anfang der Ouvertüre, in Ännchens Kavatine und in „Wir winden dir den Jungfernkranz“. Max' Arie „Durch die Wälder, durch die

Auen“ schwankt zwischen Es-Dur – verbunden mit Glaube, Wohlergehen und Harmonie und außerdem die Tonart des Eremiten, der Max am Ende der Oper Erlösung verspricht – und c-Moll, welches die Anziehungskraft dunkler Kräfte symbolisiert. Als Tonart des Gespensterchores zu Beginn der Wolfsschluchtszene ist auch fis-Moll mit dem Bösen verbunden. Abschließend klingt das a als Spitzenton von Max' Arie als er in völliger Verzweiflung die Existenz Gottes in Frage stellt. In der gesamten Oper ist Webers Wahl der Tonarten sehr konsequent, und stärkt die außermusikalischen Assoziationen. Dieser Zusammenhang wird zudem durch Webers häufigen Einsatz wiederkehrender musikalischer Motive und charakteristischer Klangfarben verstärkt, die sich auf bestimmte Personen und Ideen beziehen. Damit diente Webers „Freischütz“ dank seiner Anwendung musikalischer Mittel

zur Erzählung der Geschichte als bedeutendes Sprungbrett für Wagners spätere Leitmotivtechnik.

Im Vergleich zum dynamischen Charakter von Max – hin- und hergerissen zwischen Gut und Böse und ständig im Zweifel – verkörpert Agathe das romantische Ideal einer frommen, standhaften und treuen Frau. Auch wenn die aufgeregte Cabaletta ihrer Arie „Leise, leise, fromme Weise“ ihre innere Sinnlichkeit offenbart, unterstreicht die Stabilität ihrer Kavatine „Und ob die Wolke sie verhülle“ ihren frommen Glauben an die Vorsehung, die Max schließlich rettet. Max' Erlösung geschieht auf Kosten seines bössartigen Gefährten Kaspar. Für ihn konzipierte Weber eine Musik, die einerseits volkstümlich ist – eng verbunden mit der Jägersgesellschaft, der er angehört – andererseits aber auch finster, wobei seine abscheuliche

Natur durch schrille Piccolos und donnernde Koloraturen offenbart wird. Die Dreieckskonstellation eines schwankenden Tenors – hin- und hergerissen zwischen seiner Loyalität zu einem finsternen, von einem Bassbariton gesungenen Gesellen und seinen romantischen Bindungen zu einem engelsgleichen Sopran – wurde in der Oper des 19. Jahrhunderts zu einem wiederkehrenden Phänomen, insbesondere im Bezug zu Faust. Beispiele hierfür sind etwa Meyerbeers „Robert le diable“, sowie Berlioz' und Gounods „Faust“-Opern.

Der Grund für dieses Phänomen mögen die häufigen Aufführungen von Webers „Freischütz“ in der französischen Hauptstadt gewesen sein, welche von Castil-Blazes vom „Freischütz“ inspirierten Pasticcio „Robin des bois“ (Robin Hood, 1824) bis hin zu einer Neufassung an der renommierten Opéra 1841 reichten, für die Hector



Agathe's prayer in the third act of *Der Freischütz*
Lithography by Johann Heinrich Ramberg (created between 1822 and 1840)

Berlioz die gesprochenen Dialoge allesamt vertonte. In London spielten ganze sieben unterschiedliche Theater gleichzeitig Versionen des „Freischütz“, bis zu dem Punkt, dass ein Kritiker des „London Magazine“ im November 1824 darauf hinwies, dass „wir diese sehr gute Musik langsam sehr satt werden“. Im selben Jahr präsentierte das Olympic Theatre die Parodie „Dr. Freischütz and the Seven Pancakes“, in der ein böser Bäcker namens Dr. Freischütz versucht, London mit seinen deutschen Backwaren zu erobern; eine klare Allegorie für den herausragenden Erfolg der Oper. Die deutsche Musik hatte dank der Instrumentalwerke von Komponisten wie Haydn, Mozart und Beethoven bereits einen guten Ruf im Ausland, aber „Der Freischütz“ ebnete schließlich den Weg für die deutsche Oper auf der internationalen Bühne.

Mit der Komposition des „Freischütz“ hob Weber das Singspiel als Gattung

auf eine neue Ebene der Kultiviertheit. Dennoch argumentierten manch kritische Stimmen schon bei der Premiere, dass er eher eine „Volksoper“ als ein hochwertiges Kunstwerk geschaffen habe. Der volkstümliche Charakter des Stückes sowie die fragwürdige literarische Qualität und der beträchtliche Anteil der gesprochenen Dialoge wurden oft kritisiert. Weber selbst empfand auch das innere Bedürfnis, über den Wechsel von musikalischen Nummern und gesprochenen Dialogen hinauszugehen, und entwarf seine nächste Oper „Euryanthe“ (1823) als ausschließlich gesungenes Werk. Trotz der Originalität und Schönheit ihrer Musik konnte „Euryanthe“ nie mit der Beliebtheit des „Freischütz“ mithalten. Gleichzeitig dürfte die Prominenz des gesprochenen Dialogs die Verbreitung des „Freischütz“ behindert haben. Opernmacher haben daher immer wieder nach Möglichkeiten gesucht, den Anteil des

gesprochenen Dialogs im „Freischütz“ zu reduzieren, ohne die Geschichte dabei unverständlich zu machen. Auf dieser neuen Einspielung wurden die ursprünglichen gesprochenen Dialoge durch neue Texte ersetzt, geschrieben von Katharina Wagner und Daniel Weber. Die musikalischen Nummern werden nun durch knappe, erläuternde Erzählungen vom Eremiten und Samiel überbrückt, wobei Samiel hier – und auch während der Wolfsschluchtszene – von einer Erzählerin vertreten wird. Diese neue Zusammenstellung von Musik und gesprochenem Wort soll es dem modernen Hörer erleichtern, die unvergängliche Frische und Kraft dieser außergewöhnlichen Oper uneingeschränkt zu erleben.

Kasper van Kooten

(Übersetzung: Kasper van Kooten
& Marie Capitain)

 Ouvertüre

Erster Aufzug

 Nr. 1: Introduction

Platz vor einer Waldschenke, sogenanntem Schenkgiebel, die geräumig, doch bloss mit Schoben gedeckt ist. Im Hintergrunde eine Vogelstange, von Volksgetümmel umgeben. Böhmisches Bergmusik. Max sitzt allein im Vordergrund an einem Tisch, vor sich den Krug. In dem Augenblicke, da der Vorhang aufgeht im 11. Takte, fällt ein Schuss, und das letzte Stück einer Sternscheibe fliegt herunter.

Chor der Landleute

Viktoria! Viktoria! der Meister soll leben,

 1 Overture

Act 1

 2 No. 1: Introduction

The scene is laid in front of a gabled woodland tavern. There is a perch in the background, surrounded by a throng of people. Bohemian mountain music. Max is sitting in the foreground at a table by himself, with a mug in front of him. Soon after the rise of the curtain Kilian fires a shot, and the last fragment of a piece of star drops down.

Chorus of Countryfolk

Victory! Victory! Long live the winner,

Der wacker dem Sternlein den Rest hat gegeben!

Ihm gleichet kein Schütz von fern und von nah!

Viktoria! Viktoria! Viktoria!

Allgemeiner Jubel. Die Stange wird herabgelassen. Max stampft mit der Büchse auf den Boden und lehnt sie an einen Baum. Es ordnet sich ein Zug. Voran die Musikanten, den folgenden Marsch spielend; dann Bauernknaben, die das letzte Stück der Scheibe auf einem, alten Degen und mancherlei neues Zinngerät als Gewinn tragen. Hierauf Kilian, als Schützenkönig, mit gewaltigem Strauss und Ordensband, worauf die von ihm getroffenen Sterne befestigt sind. Schützen mit Büchsen, mehrere mit Sternen auf Mützen und Hüten; Weiber und Mädchen folgen. Der Zug geht im Kreise herum, und alle, die bei Max vorbeikommen, deuten höhnisch auf ihn, verneigen sich, flüstern und lachen. Zuletzt bleibt Kilian

 Who boldly put paid to the star.
Near or far there's no shot to equal him!

Victory! Victory! Victory!

General rejoicing. The perch is dismantled. Max bangs his rifle on the ground and leans it against a tree. A procession is formed. In front the musicians playing the march now heard. Next the farmer's boys who carry the last piece of the target on an old sword, and sundry new pieces of tin trinkets as trophies. Then Kilian as King of the marksmen, with an enormous bunch of flowers and a medal of honour to which his bullseyes have been fixed. Marksmen with rifles, some of them with bullseyes on their hats and caps; womenfolk and girls follow after. The procession moves round in a circle and everyone who passes Max, points scornfully at him, bows, whispers and laughs. Finally Kilian halts in front of

vor Max stehen, wirft sich in die Brust und singt:

Kilian

Schau' der Herr mich an als König!
Dünkt Ihm meine Macht zu wenig?
Gleich zieh Er den Hut, Mosjeh!
Wird Er, frag' ich, he, he, he?

Mädchen

aushöhrend, Rübchen schabend, mit den Fingern auf Max deutend
Hehehehehehehehehe!

Männer

Wird Er - frag' ich? Wird Er - frag ich?
Gleich zieh Er den Hut, Mosjeh!
Wird Er, frag' ich, wird Er, hehehe?

Kilian

Stern und Strauss trag' ich vorm Leibel!
Kantors Sepherl trägt die Scheibe!
Hat Er Augen nun, Mosjeh?
Was traf Er denn, he, he, he?

Max, puffs out his chest and sings:

Kilian

Now Sir, look at me, the king!
Do you think my power too small?
Take off your hat, then, by Gum!
I wonder if you will, will he, ha ha?

Girls

mocking, jeering, pointing with their fingers at Max
Hee hee! Hee hee! Hee hee!

Men

I wonder - Will he? I'm asking.
Take off his hat, then, by Gum!
I wonder if you will, will he, ha ha.

Kilian

I'm carrying a bullseye and a bouquet,
the cantor's son the pieces!
Have you got eyes in your head, by Gum?
What did you hit, ha, ha!?

Chor wiederholt die letzten Zeilen

Kilian

Darf ich etwa Eure Gnaden
's nächste Mal zum Schiessen laden?
Er gönnt andern was, Mosjeh!
Nun, Er kommt doch, he, he, he?

Chor wie oben

(Erzählung)

Samiel

Was traf er denn? Was traf er denn?

Nichts traf er seit Wochen, der arme Max. Und schon gar nicht weiß er, wie er das morgige Probeschießen bestehen soll. Dabei war er doch früher so ein guter Schütze. Wahrscheinlich hat gerade das Agathe an ihm beeindruckt, doch als ihr zukünftiger Ehemann und Erbförster solle man schon treffen. Der alte Kuno wird seine Tochter nur hergeben, wenn

Chorus repeats the last lines

Kilian

May I perhaps invite your Highness
To a shooting match next time?
You owe it to the others, by Gum!
You will come then, I you? Ha, ha!

Chorus as before

(Narration)

Samiel

What he hit? What he hit?

Nothing, for weeks now, the poor Max. And he has no clue how to make the trial shot tomorrow. And reckon what a good shooter he once was. That's probably why Agathe fell for him in the first place, then as future groom and hereditary forester, one should hit. Old Kuno will only give his daughter away if the suitor passes the trial shot. Yes, the trial shot — a glorious tradition!

der sogenannte Probeschuss gelingt.
Ja, der Probeschuss — eine herrliche
Tradition.

Seinerzeit hat Kunos Vorfahre den auf
einen Hirsch gebundenen Wilderer
unversehrt gelassen und nur das Tier
getroffen. Sein Preis: eine Erbförsterei.
Gleich munkelten die Neider, dass ein
solcher Schuss nur mit einer Freikugel
möglich sein könne.

Diese Freikugeln sind nicht zu
unterschätzen, auch für Euren
sinnlosen Probeschuss. Die ersten sechs
treffen jedes noch so unerreichbare
Ziel, die siebte trifft ein Ziel meiner
Wahl. Wer den Probeschuss vor den
Augen des Fürsten mit Erfolg ablegt,
muss also noch lange kein guter
Schütze sein.

Wie dem auch sei, seitdem muss jeder
Anwärter auf die Erbförsterei diese
Tradition fortführen ... und natürlich

Back in the days, Kuno's ancestor
managed to shoot the deer, while
sparing the poacher tied to it. His
reward: the hereditary forestry.
Soon envious rumours were spread,
arguing that such a shot could only be
made with the help of magic bullets.

Don't underestimate the power of this
magic bullets, even for your pointless
trial shot. The first six hit even the
most unattainable target, the seventh,
however, hits a target that I choose.
So he who successfully passes the trial
shot in front of the monarch, does not
have the be a good shooter at all.

Well, whatever, since those days, every
man keen on inheriting the forester's
post has to continue this tradition...

treffen. Und da Max nichts trifft —
woran ich vielleicht nicht unschuldig
bin — ist er jetzt sehr verzweifelt.

Nr. 2: Terzett mit Chor

Max

Oh, diese Sonne,
Furchtbar steigt sie mir empor!

Kuno

Leid oder Wonne,
Beides ruht in deinem Rohr!

Max

Ach, ich muss verzagen,
Dass der Schuss gelingt!

Kuno

Dann musst du entsagen!
Leid oder Wonne,
Beides ruht in deinem Rohr!

and hit. And as Max does not hit
anything — something that may
have a bit to do with me — he now is
desperate.

4 Nr. 2: Terzetto with Chorus

Max

Oh, this sun,
It rises fearfully before me!

Kuno

Sorrow or joy,
Both are contained in your barrel.

Max

Alas, I must despair
Of a successful shot.

Kuno

Then you must give up.
Sorrow or joy, Both are contained in
your barrel!

Kaspar

zu Max, mit bedeutungsvoller
Heimlichkeit

Nur ein keckes Wagen
Ist's; was Glück erringt!

Max

Agathen entsagen,
Wie könnt' ich's ertragen?
Doch mich verfolgt Missgeschick!

Chor

Seht, wie düster ist sein Blick!
Ahnung scheint ihn zu durchbeben!

Die Jäger

zu Max
O lass Hoffnung dich beleben,
Und vertraue dem Geschick!

Kuno und die Frauen

O lass Hoffnung dich beleben,
Und vertraue dem Geschick!

Kaspar

to Max with meaningful secrecy
It is only bold daring

That achieves happiness!

Max

Give up Agathe,
How could I bear it?
But misfortune dogs me!

Chorus

Look how glum is his face!
Foreboding seems to shudder through
him.

Huntsmen

to Max
O let hope inspire you,
And trust your fate!

Kuno and Women

O let hope inspire you,
And trust your fate!

Max

Weh mir! mich verliess das Glück!

Kuno und Chor

O vertraue!

Max

Unsichtbare Mächte grollen,
Bange Ahnung füllt die Brust!

Chor

O vertraue dem Geschick!

Max

Unsichtbare Mächte grollen,
Bange Ahnung füllt die Brust!
Nimmer trüg' ich den Verlust!

Kuno

So's des Himmels Mächte wollen,
Dann trag männlich den Verlust!

Kaspar

Mag Fortunas Kugel rollen;
Wer sich höherer Kraft bewusst,
Trotzt dem Wechsel und Verlust!

Max

Woe's me! Luck has forsaken me.

Kuno and Chorus

O trust!

Max

Invisible powers are angry,
Dread foreboding fills my breast!

Chorus

And trust to your fate!

Max

Invisible powers are angry
Dread foreboding fills my breast!
I could never bear the loss!

Kuno

If heaven's powers will it,
Then bear the loss like a man.

Kaspar

Let the lucky bullet spin;
He who knows of higher powers
Defies all change and loss!

Max

Agathen entsagen,
Wie könnt' ich's ertragen!
Nimmer trüg' ich den Verlust! Nimmer!

Chor

Nein, nein, nimmer trüg er den Verlust!

Kuno

Mein Sohn, nur Mut!
Wer Gott vertraut, baut gut! -
zu den Jägern
Jetzt auf! In Bergen und Klüften
Tobt morgen der freudige Krieg!

Chor der Jäger

Das Wild in Fluren und Triften,
Der Aar in Wolken und Lüften
Ist unser, und unser der Sieg!

Chor der Landleute

Lasst lustig die Hörner erschallen!

Chor der Jäger

Wir lassen die Hörner erschallen!

Max

Give up Agathe,
How could I bear it?
I could never bear the loss! Never!

Chorus

No! He could never bear the loss!

Kuno

Courage, my son!
Who trusts in God, builds well!
To the huntsmen
Up now! In mountains and ravines
The joyful battle will rage tomorrow!

Huntsmen's Chorus

The game in meadows and pastures,
The bird of prey in clouds and breezes
Is ours, and ours the victory!

Chorus of Countryfolk

Let the horns bray lustily!

Huntsmen's Chorus

We'll let the horns bray!

Alle

Wenn wiederum Abend ergraut,
Soll Echo und Felsenwand hallen:
Sa! Hussah, dem Bräut gam, der Braut!

Kuno mit Kaspar und den Jägern ab

Nr. 3: Walzer und Arie

Max

Nein, länger trag' ich nicht die Qualen,
Die Angst, die jede Hoffnung raubt!
Für welche Schuld muss ich bezahlen?
Was weicht dem falschen Glück mein
Haupt?

Durch die Wälder, durch die Auen
Zog ich leichten Sinns dahin;
Alles, was ich konnt' erschauen,
War des sichern Rohrs Gewinn,
Abends bracht' ich reiche Beute,
Und wie über eignes Glück,
Drohend wohl dem Mörder, freute
Sich Agathens Liebesblick!

All

When evening next grows grey,
Echo and rocky face will resound:
Rah, Hurrah for the bridegroom and
bride!

Kuno, Kaspar and the huntsmen leave

No. 3: Waltz and Aria

Max

No, I can no longer bear the misery,
The fear that robs me of all hope.
What is the guilt that I must pay for?
Why is my head fated to ill luck?

Through the forests, through the
meadows
I used to go with a light heart;
Everything I could set eyes on
Was winnings for my sure barrel.
At evening I brought back a rich bag,
And as if over her own luck,
Dangerous as it was for the slayer,
Agathe's loving gaze rejoiced.

Hat denn der Himmel mich verlassen?

Samiel tritt, fast bewegungslos, im Hintergrund einen Schritt aus dem Gebüsch

Die Vorsicht ganz ihr Aug' gewandt?

mit verzweiflungsvoller Gebärde

Soll das Verderben mich erfassen?

Verfiel ich in des Zufalls Hand?

Samiel verschwindet wieder

Jetzt ist wohl ihr Fenster offen,

Und sie horcht auf meinen Tritt,

Lässt nicht ab vom treuen Hoffen;

Max bringt gute Zeichen mit!

Wenn sich rauschend Blätter regen,

Wähnt sie wohl, es sei mein Fuss;

Hüpft vor Freuden, winkt entgegen -

Nur dem Laub, nur dem Laub den

Liebesgruss.

Samiel schreitet im Hintergrund mit grossen Schritten langsam über die Bühne.

Doch mich umgarnen finstre Mächte!

Mich fasst Verzweiflung! foltert Spott! -

O dringt kein Strahl durch diese

Has heaven forsaken me then?

Samiel, almost motionsless, takes a step out of the bushes in the background.

Foresight turned away its eyes?

In desperation

Must ruin overtake me?

Have I fallen into the hands of chance?

Samiel disappears again.

Her window is open now,

And she is listening for my step;

Do not let real hopes be:

Max brings good omens with him!

When the leaves rustle and stir,

She will know it is my feet;

Jumps for joy, waves towards me -

But her loving greeting is only for the

leaves.

In the background Samiel walks across the stage with long steps.

But powers of darkness are weaving

about me.

Despair clutches, mockery torments

Nächte?

Herrscht blind das Schicksal? Lebt kein Gott?

Samiel, schon ganz an der entgegengesetzten Seite, macht bei dem letzten Worte eine zuckende Bewegung und ist verschwunden
Mich fasst Verzweiflung! foltert Spott!

(Erzählung)

Samiel

Der gute Kaspar ist mir ja schon treu zu Diensten und plant jetzt scheinbar seine eigene Haut zu retten. Ein kluges Kerlchen, denn es ist seine einzige Chance mir ein anderes Opfer zu liefern, sonst hat sein eigenes letztes Stündlein geschlagen. Und da kommt ihm Max in seiner Verzweiflung gerade recht.

Max ziert sich noch ... aber jetzt stoßen sie an. Zum Wohl!

me!

O will no ray pierce through this night? Does fate rule blind? Is there no God?

Samiel, now at the opposite side, makes a convulsive gesture at the last word and vanishes.

Despair clutches, mockery torments me!

(Narration)

Samiel

Kaspar is already my loyal servant, and now he seems to want to save his own skin. A clever chap; he knows he can only escape his own demise by bringing me another sacrifice. And desperate Max appears to be the perfect candidate.

Max is still reluctant..., but look, there they clink their glasses. Cheers!

Nr. 4: Lied

Kaspar

Hier im ird'schen Jammertal
Wär' doch nichts als Plack und Qual,
Trüg' der Stock nicht Trauben;
Darum bis zum letzten Hauch
Setz' ich auf Gott Bacchus Bauch
Meinen festen Glauben!

Ei, du musst mitsingen!

Eins ist eins, und drei sind drei!
Drum addiert noch zweierlei
Zu dem Saft der Reben;
Kartenspiel und Würfellust
Und ein Kind mit runder Brust
Hilft zum ew'gen Leben!

Mit dir ist aber auch gar nichts
anzufangen!

7

No. 4: Song

Kaspar

Here in this earthly vale of tears
There would be nothing but toil and
misery
Did not the stalk bear grapes;
Therefore, to my last breath
I lay upon god Bacchus' belly
my firm faith!

Hey, you must sing too!

One is one and three is three!
Two things then are added
To the juice of the vine;
Cards and dice
And a child with round breasts
help to eternal life!

But there's nothing to be done with
you.

Ohne dies Trifolium
Gibt's kein wahres Gaudium
Seit dem ersten Übel.
Fläschchen sei mein Abc,
Würfel, Karte, Katherle,
Meine Bilderfibel!

(Erzählung)

Samiel

Kaspar ist geschickt: er redet dem
angetrunkenen Max ein dass Agathe
am Abend vor dem Probeschuss
sicherlich einen Beweis seiner
Treffsicherheit erwartet. Er drückt ihm
sein Gewehr in die Hand. Max schießt,
der Steinadler fällt. Dessen Federn
sollten Agathe als Beweis genügen.
Und damit hat er ihn! Nur zu schade,
dass er damit Kaspars letzte Freikugel
verschossen hat.
Aber in seiner Not muss Kaspar ihn
nicht lange bitten um Mitternacht
Freikugeln mit ihm in der Wolfsschlucht
zu gießen.

Without this trio
There's been no real joy
Since the fall of man.
Let the bottle be my ABC,
Dice, cards and pretty Kate
my three Rs!

8

(Narration)

Samiel

Kaspar is a cunning fellow: he
convinces the drunk Max that Agathe
definitely expects a proof of his
shooting skills on the eve of the trial
shot. He gives Max his gun, Max aims,
and a golden eagle falls from the sky.
His feathers should suffice as proof for
Agathe. And now Max is won over! Bit
of a pity, though, that he has just used
Kaspar's last magic bullet. But as Max
is still afraid of the trial shot, it takes
Kaspar little effort to convince him to
come to the Wolf's Glen at midnight to
cast new magic bullets.

Kaspar

Schweig' gegen Jedermann. Ich
erwarte dich, Glock zwölf!

Max

Glock zwölf!

Max geht, Kaspar allein

Nr. 5: Arie

Kaspar

Schweig, schweig - damit dich
niemand warnt!
Schweige, damit dich niemand warnt!
Der Hölle Netz hat dich umgarnt!
Nichts kann vom tiefen Fall dich retten,
Nichts kann dich retten vom tiefen Fall!
Umgebt ihn, ihr Geister mit Dunkel
beschwingt!
Schon trägt er knirschend eure Ketten!
Triumph! Triumph! Triumph! die Rache
gelingt!

Kaspar

Don't tell anyone. I expect you there, at
midnight!

Max

At midnight!

Max leaves, Kaspar alone

No. 5: Aria

Kaspar

Hush, hush, that none may warn you!
Hush, that none may warn you!
Hell has entwined you in its net!
Nothing can save you from the
precipitous fall
Nothing can save you!
Surround him, you spirits, winged with
darkness
Already he wears your chains!
Triumph, triumph, triumph! Revenge is
achieved!

Zweiter Aufzug

*Vorsaal mit Seiteneingängen im
Forsthaue. Hirschgeweihe und düstere
Tapeten mit Jagdstücken geben ihm ein
altertümliches Ansehen und bezeichnen
ein ehemaliges fürstliches Waldschloss.
In der Mitte ein mit Vorhängen
versehener Ausgang, der zu einem
Altan führt. Auf einer Seite Ännchens
Spinnrad, auf der andern ein grosser
Tisch, worauf ein Lämpchen brennt
und ein weisses Kleid mit grünem Band
liegt.*

Agathe. Ännchen.

Nr. 6: Duett

*Ännchen steht auf einem Fusstritt,
hat das Bild des ersten Kuno wieder
aufgehängt und hämmert den Nagel
fest*

Act 2

*Front room in the ranger's house with
side entrances. Stag's antlers and dark
hangings with hunting pieces give it an
old fashioned aspect and suggest what
was once a prince's hunting lodge. At
the centre an exit covered by a curtain
and leading to a balcony. At one side
Ännchen's spinning wheel, at the other
a big table with a lamp burning on it
and a white dress with a green ribbon.*

Agathe and Ännchen

No. 6: Duet

*Ännchen is standing on a ladder,
hanging up the portrait of the first
Kuno, hammering the nail home*

Ännchen

Schelm! halt fest;
 Ich will dich's lehren!
 Spukerei'n kann man entbehren
 In solch altem Eulennest.

Agathe

bindet einen Verband von der Stirn
 Lass das Ahnenbild in Ehren!

Ännchen

Ei, dem alten Herrn
 Zoll' ich Achtung gern;
 Doch dem Knechte Sitte lehren,
 Kann Respekt nicht wehren.

Agathe

Sprich, wen meinst du?
 Welchen Knecht?

Ännchen

Nun, den Nagel! Kannst du fragen?
 Sollt' er seinen Herrn nicht tragen?
 Liess ihn fall'n! War das nicht schlecht?

Ännchen

Stick fast, you wretch!
 I'll teach you!
 We don't want ghoulery
 In this old owl's nest.

Agathe

taking a bandage from her forehead
 Have some respect for our forebear's
 picture!

Ännchen

Oh, the old man
 I treat him politely with pleasure;
 But teaching the servants manners,
 doesn't call for respect.

Agathe

Tell me whom you mean.
 What servant?

Ännchen

The nail of course. Why did you ask?
 Hasn't he got to carry his master?
 Wasn't it bad to let him drop?

Agathe

Ja, gewiss, das war nicht recht.

Ännchen

Liess ihn fall'n, war das nicht schlecht?
 Gewiss, das war recht schlecht!

Sie steigt herab

Agathe

Alles wird dir zum Feste,
 Alles beut dir Lachen und Scherz?
 O wie anders fühlt mein Herz!

Ännchen

Grillen sind mir böse Gäste!
 Immer mit leichtem Sinn
 Tanzen durchs Leben hin,
 Das nur ist Hochgewinn!
 Sorgen und Gram muss man verjagen!
 Immer mit leichtem Sinn!
 Grillen sind mir böse Gäste!
 Immer mit leichtem Sinn
 Tanzen durchs Leben hin,
 Das nur ist Hochgewinn!

Agathe

Of course it was bad.

Ännchen

Wasn't it bad to let him drop?
 Certainly, it was bad!

She climbs down

Agathe

Everything is a party for you,
 Everything's an excuse for laughing and
 jokes!
 O how different my heart feels!

Ännchen

Whims are bad guests of mine!
 Always a light heart
 Dancing on through life,
 That's the only way to success!
 Worries must be driven away!
 Always a light heart!
 Whims are bad guests of mine!
 Always a light heart
 Dancing on through life,
 That's the only way to success!

Agathe

Wer bezwingt des Busens Schlagen?
 Wer der Liebe süßen Schmerz?
 Stets um dich, Geliebter, zagen.
 Muss dies ahnungsvolle Herz.

Ännchen

Grillen sind mir böse Gäste!
 Immer mit leichtem Sinn
 Tanzen durchs Leben hin,
 Das nur ist Hochgewinn!
 Sorgen und Gram muss man verjagen!
 Das nur ist Hochgewinn!
 Grillen sind mir böse, böse Gäste!

 (Erzählung)
Eremit

Sie blutet. Das Bild ihres Urahnen fiel
 ihr auf den Kopf.
 Doch noch nehmen sie es nicht ernst,
 hängen es schlicht wieder auf.

Agathe

Who can control a beating breast?
 Who the sweet sufferings of love?
 For you, beloved, always
 This anxious heart must fear.

Ännchen

Whims are bad guests of mine!
 Always a light heart
 Dancing on through life,
 That's the only way to success!
 Worries must be driven away!
 That's the only way to success!
 Whims are bad guests of mine!

 (Narration)
Hermit

She's bleeding. The portrait of her
 forebear fell on her head.
 But they still don't take it seriously, they
 only hang it up again.

 Nr. 7: Ariette
Ännchen

mit lebhafter Pantomime
 Kommt ein schlanker Bursch gegangen,
 Blond von Locken oder braun,
 Hell von Aug' und rot von Wangen,
 Ei, nach dem kann man wohl schaun.

Zwar schlägt man das Aug' aufs Mieder
 Nach verschämter Mädchenart;
 Doch verstohlen hebt man's wieder,
 Wenn's das Herrchen nicht gewahrt.

Sollten ja sich Blicke finden,
 Nun, was hat das auch für Not?
 Man wird drum nicht gleich erblinden,
 Wird man auch ein wenig rot.

Blickchen hin und Blick herüber,
 Bis der Mund sich auch was traut!
 Er seufzt: Schönste! Sie spricht: Lieber!
 Bald heisst's Bräutigam und Braut.

Immer näher, liebe Leutchen!
 Wollt ihr mich im Kranze sehn?

12

No. 7: Arietta

Ännchen

mimicking vivaciously
 When a slim boy comes along,
 Whether fair or dark-headed,
 Bright eyed, rosy-cheeked,
 Well, it's worth having a look at him.

Of course, you drop your glance,
 After the fashion of bashful girls;
 But you stealthily look up again
 If the young man wasn't aware of it.

If you do exchange glances,
 Well, what harm's done?
 No one turns blind on the spot,
 Even if someone turns red.

A glance here, a glance there,
 Till the mouth says something too!
 He sighs: Fairest! She says: Dear one!
 Soon they're bride and bridegroom.

Come closer, dear people!
 want to see me with a bridal wreath?

Gelt, das ist ein nettes Bräutchen,
Und der Bursch nicht minder schön?

(Erzählung)

Eremit

Meine Warnung treibt Agathe
um, da helfen auch Ännchens
Aufmunterungsversuche nur für einen
Moment.

Sie war heute bei mir, ich habe sie vor
großer Gefahr gewarnt und ihr die
geweihten weißen Rosen mit auf den
Weg gegeben.

Wenn es nur das herabgefallene Bild
wäre

Agathe allein

Nr. 8: Szene und Arie

Agathe

Wie nahte mir der Schlummer,
Bevor ich ihn gesehn?

Ja, Liebe pflegt mit Kummer

Isn't that a nice bride,
And the boy no less beautiful?

(Narration)

Hermit

My warning worries Agathe, so much
that Ännchen's attempts to cheer her
up only work for a short moment.
She came to me today, I've warned her
for a huge danger, and have given her
the sacred white rose.

Had it only been the fallen portrait....

Agathe is alone

No. 8: Scena and Aria

Agathe

How did sleep come to me
Before I saw him?

Yes, love and anxiousness take care

Stets Hand in Hand zu gehn!
Ob Mond auf seinem Pfad wohl lacht?
Welch schöne Nacht!

Leise, leise,
Fromme Weise!

Schwing dich auf zum Sternenkreise.

Lied erschalle!

Feiernd walle

Mein Gebet zur Himmelshalle!

O wie hell die goldnen Sterne,
Mit wie reinem Glanz sie glühn!

Nur dort in der Berge Ferne,

Scheint ein Wetter aufzuziehn.

Dort am Wald auch schwebt ein Heer
Dunkler Wolken dumpf und schwer.

Zu dir wende

Ich die Hände,

Herr ohn' Anfang und ohn' Ende!

Vor Gefahren

Uns zu wahren

Sende deine Engelscharen! -

Alles pflegt schon längst der Ruh';

Always to go hand in hand.
Is the moon too laughing on its course?
What a beautiful night!

Softly, softly,
My pure song!

Waft yourself to the region of stars.

Resound, my song!

Solemnly float

My prayer to the halls of heaven!

O how bright the golden stars are,
With how pure a gleam they glow!

There only, in the distant mountains

A storm seems to be brewing up.

There too in the forest hovers a clump
Of dark clouds, brooding and heavy.

To you I turn

My hands,

Lord without beginning or end!

From dangers

To guard us

Send your hosts of angels!

All things already rest.

Trauter Freund, wo weilest du?
Ob mein Ohr auch eifrig lauscht,
Nur der Tannen Wipfel rauscht;
Nur das Birkenlaub im Hain
Flüstert durch die hehre Stille -
Nur die Nachtigall und Grille
Scheint der Nachtluft sich zu freun. -
Doch wie? Täuscht mich nicht mein
Ohr?
Dort klingt's wie Schritte!
Dort aus der Tannen Mitte
Kommt was hervor!
Er ist's! er ist's!
Die Flagge der Liebe mag wehn!

Dein Mädchen wacht
Noch in der Nacht! -
Er scheint mich noch nicht zu sehn!
Gott, täuscht das Licht
Des Monds mich nicht,
So schmückt ein Blumenstrauss den
Hut!
Gewiss, er hat den besten Schuss
getan!
Das kündigt Glück für morgen an!
O süsse Hoffnung! Neu belebter Mut! -

Dear friend, where are you tarrying?
Even when my ear listens keenly,
Only the tops of the firtrees rustle.
Only the birchleaves in the grove
Whisper through the wondrous silence.
Only the nightingale and cricket
Seem to enjoy the night air.
And yet? Do my ears deceive me?
That sounds like footsteps!
From the middle of the firs there
Someone is coming!
It is he, it is he!
Let love's banner flutter!

Your maiden is watching
Even thought it is night!
He does not seem to see me yet!
God, if the moonlight
Does not deceive me,
A bunch of flowers adorns his hat!
For sure he has made the best shot!
That tells of good luck for tomorrow!
O sweet hope, o courage new revived!
All my pulses are beating,
And my heart pants wildly,

All meine Pulse schlagen,
Und das Herz wallt ungestüm,
Süss entzückt entgegen ihm!
Konnt' ich das zu hoffen wagen?
Ja, es wandte sich das Glück
Zu dem teuern Freund zurück:
Will sich morgen treu bewähren! -
Ist's nicht Täuschung? - Ist's nicht
Wahn?
Himmel, nimm des Dankes Zähren
Für dies Pfand der Hoffnung an!
All meine Pulse schlagen,
Und das Herz wallt ungestüm,
Süss entzückt entgegen ihm.

(Erzählung)

Eremit

Ihr sehnlichst erwarteter Bräutigam
kommt endlich nach Hause, aber er
ist unehrlich zu seiner Braut. Zwar hat
er einen Steinadler geschossen, jedoch
mit unredlichen Mitteln. Er hat aber
weder beim Sternschießen gefehlt,

Full of sweet enchantment at his
approach!
Could I dare to hope it?
Yes, luck has returned
Back to my dear friend,
And will stay faithful tomorrow!
Is it no mistake? Is it no madness?
Heaven, receive these tears of thanks
For this pledge of hope!
All my pulses are beating,
And my heart pants wildly,
Full of sweet enchantment at his
approach!
Enchanted at his approach!

(Narration)

Hermit

Her long-awaited groom finally comes
home, but he is dishonest to his bride.
He may indeed have shot a golden
eagle, but with corrupt means. And
he has not skipped the shooting
competition, as he claims, and also

wie er behauptet, noch drängt es ihn wegen eines erlegten Hirschen zur Wolfsschlucht.

Samiel

Natürlich hat er bei der Wolfsschlucht keinen Hirsch erlegt, Eremit!
Dort erwartet ihn bessere Beute. Und Kaspar wird schlau genug sein, darauf zu achten, dass Max und er die ersten sechs Kugeln auf der Jagd verschießen und die siebte für Max' Probeschuss bleibt.
Wie schön, denn das Ziel der siebten Kugel gehört mir!
Nun gießt die Freikugeln! Auf in die Wolfsschlucht!

Nr. 9: Terzett

Agathe

Wie? Was? Entsetzen!
Dort in der Schreckensschlucht?

Ännchen

Der wilde Jäger soll dort hetzen,

hasn't shot a deer near the Wolf's Glen that he still has to collect.

Samiel

Of course, he hasn't shot a deer near the Wolf's Glen, you Hermit!
Better game is awaiting him there. And Kaspar is clever enough to make sure that he and Max use up the first six bullets during the hunt, leaving Max the seventh for the trial shot.
How wonderful, as the target of the seventh bullet belongs to me!
Go and cast those magic bullets! To the Wolf's Glen!

No. 9: Terzetto

Agathe

What? Where? Appalling!
There in the glen of terror?

Ännchen

The wild huntsman rages there, they

Und wer ihn hört, ergreift die Flucht.

Max

Darf Furcht im Herz des Weidmanns hausen?

Agathe

Doch sündigt der, der Gott versucht!

Max

Ich bin vertraut mit jenem Grausen,
Das Mitternacht im Walde webt;
Wenn sturmbewegt die Eichen sausen,
Der Häher krächzt, die Eule schwebt.

Agathe

Mir ist so bang, o bleibe!
O eile nicht so schnell.
O eile, eile, eile nicht!
Mir ist so bang!

Ännchen

Ihr ist so bang, o bleibe!
O eile nicht so schnell!
O eile, eile nicht so schnell!
O eile, eile nicht!

say, and he who hears him, flees.

Max

Can fear dwell in the huntsman's heart?

Agathe

But he who tempts God, sins!

Max

I am familiar with that horror,
The midnight murmuring in the forest,
When oaks rustle in the storm,
And jay squawks, the owl hovers.

Agathe

I am so afraid, do stay!
Don't hurry away so fast.
Don't hurry away!
I am so afraid!

Ännchen

She is so afraid, do stay!
Don't hurry away so fast.
Don't hurry away so fast.
Don't hurry away!

Max

Noch trübt sich nicht die
Mondenscheibe;
Noch strahlt ihr Schimmer klar und hell;
Doch bald wird sie den Schein verlieren -

Ännchen

Willst du den Himmel observieren?
Das wär' nun meine Sache nicht!

Agathe

So kann dich meine Angst nicht
rühren?

Max

Mich ruft von hinnen Wort und Pflicht,
Mich rufen Wort und Pflicht!

Agathe, Max und Ännchen

Leb' wohl! Lebe wohl!

Max

*geht hastig fort, kehrt aber in der Tür
noch einmal zurück*
Doch hast du auch vergeben
Den Vorwurf, den Verdacht?

Max

The moonlight is not waning yet;
Its shimmer still beams clear and
bright;
But soon it will lose its gleam -

Ännchen

Do you want to observe the heavens?
That wouldn't be up my street!

Agathe

Cannot my fear, then move you?

Max

My word and my duty call me hence,
they call me hence!

Agathe, Max and Ännchen

Farewell! Farewell!

Max

hurrying out, turns round at the door
But have you really forgiven
The reproaches, the suspicion?

Agathe

Nichts fühlt mein Herz als Beben,
Nimm meiner Warnung acht!

Ännchen

So ist das Jägerleben!
Nie Ruh' bei Tag und Nacht! -

Agathe

Weh mir, ich muss dich lassen!
Denk' an Agathens Wort!

Max

Bald wird der Mond erblassen,
Mein Schicksal reisst mich fort!

Ännchen

zu Agathe
Such', Beste, dich zu fassen!
zu Max
Denk' an Agathens Wort!

Agathe

My heart feels only its quaking.
Take heed of my warning!

Ännchen

That's a huntsman's life,
No rest, day or night!

Agathe

Alas, I must leave you!
Think on Agathe's words!

Max

Soon the moon will grow pale,
My destiny tears me away!

Ännchen

to Agathe
Try to take hold of yourself, dear one!
To Max
Think on Agathe's words!

Nr. 10: Finale: *Die Wolfsschlucht*

Verwandlung

Furchtbare Waldschlucht, grösstenteils mit Schwarzholz bewachsen, von hohen Gebirgen rings umgeben. Von einem derselben stürzt ein Wasserfall. Der Vollmond scheint bleich. Zwei Gewitter von entgegengesetzter Richtung sind im Anzug. Weiter vorwärts ein vom Blitz zerschmetterter, ganz verdorrter Baum, inwendig faul, so dass er zu glimmen scheint. Auf der andern Seite, auf einem knorrigen Ast, eine grosse Eule mit feurig rädernden Augen. Auf anderen Bäumen Raben und anderes Waldgevögel.

Kaspar. Unsichtbare Geister von verschiedenen Seiten.

Kaspar, ohne Hut und Oberkleid, doch mit Jagdtasche und Hirschfänger, ist beschäftigt, mit schwarzen Feldsteinen einen Kreis zu legen, in dessen Mitte ein Totenkopf liegt; einige Schritte davon

No. 10: Finale: *The Wolf's Glen*

Change of scene

A terrible woodland glen, largely planted with pines, and surrounded by high mountains. A waterfall rushes down from one of them. The full moon shines wanly. Nearer to us a tree struck by lightning and withened, decayed inside so that it seems to glow. On a gnarled branch at the other side sits a huge owl with fiery, circling eyes. Crows and other woodbirds on other trees.

Kaspar, surrounded by invisible spirits.

Kaspar, without hat or overmantle, but with hunting bag and knife, is busy with black boulders, laying out a circle in the middle of which a skull lies; a few paces away are the excised eagle's wings, a

der abgehauene Adlerflügel, Giesskelle und Kugelform.

Unsichtbarer Geisterchor

Milch des Mondes fiel aufs Kraut!
Uhui! Uhui!
Spinnweb' ist mit Blut betaut!
Uhui! Uhui!
Eh' noch wieder Abend graut -
Uhui! Uhui!
Ist sie tot, die zarte Braut!
Uhui! Uhui!
Eh' noch wieder sinkt die Nacht,
Ist das Opfer dargebracht!
Uhui! Uhui! Uhui!

Kaspar. Bald darauf Samiel. Die Uhr schlägt ganz in der Ferne zwölf. Der Kreis von Steinen ist vollendet. Kaspar reisst heftig den Hirschfänger heraus, stösst ihn in den Totenkopf, erhebt den Hirschfänger mit dem Totenkopf, dreht sich dreimal herum und ruft.

Kaspar

Samiel! Samiel! erschein'!

casting-ladle, and a bullet mould.

Chorus of Invisible Spirits

Moonmilk fell on weeds!
Uhui! Uhui!
Spiders web is dewed with blood!
Uhui! Uhui!
Ere the evening falls again -
Uhui! Uhui!
Will the gentle bride be slain!
Uhui! Uhui!
E're the next descent of night,
Will the sacrifice be done!
Uhui! Uhui! Uhui!

Kaspar. Shortly afterwards, Samiel. The clock strikes 12 in the distance. The circle of stones is complete. Kaspar rips his hunting knife out, plunges it into the skull, raises the knife with the skull, turns round three times and calls out

Kaspar

Samiel! Samiel! Appear!

Bei des Zaubers Hirngebein!
Samiel! Samiel! erschein'!

Er stellt beides wieder in die Mitte des Kreises. Samiel tritt aus dem Felsen

Samiel

Was rufst du?

*Kaspar wirft sich vor Samiel nieder.
Kriechend.*

Kaspar

Du weisst, dass meine Frist
Schier abgelaufen ist –

Samiel

Morgen!

Kaspar

Verlängre sie noch einmal mir –

Samiel

Nein!

By the wizards cranium,
Samiel, Samiel, appear!

He puts both back in the centre of the circle. Samiel comes from the rock.

Samiel

Why do you call?

Kaspar throws himself, cringing, down before Samiel

Kaspar

You know that my term
Is almost run out –

Samiel

Tomorrow!

Kaspar

If it might be extended once more –

Samiel

No!

Kaspar

Ich bringe neue Opfer dir –

Samiel

Welche?

Kaspar

Mein Jagdgesell, er naht –
Er, der noch nie dein dunkles Reich
betrat!

Samiel

Was sein Begehrt?

Kaspar

Freikugeln sind's, auf die er Hoffnung
baut!

Samiel

Sechse treffen, sieben äffen.

Kaspar

Die siebente sei dein!
Aus seinem Rohr lenk' sie nach seiner
Braut;

Kaspar

I bring you a new sacrifice –

Samiel

What?

Kaspar

My hunting companion, he is coming –
He who has never penetrated your dark
realm.

Samiel

What does he want?

Kaspar

It is magic bullets on which he builds
his hopes!

Samiel

Six hit, seven befool!

Kaspar

The seventh shall be yours!
Speed it from his barrel to his bride.
Despair will make him yours,

Dies wird ihn der Verzweiflung weihn,
Ihn – und den Vater –

Samiel

Noch hab' ich keinen Teil an ihr!

Kaspar

bange
Genügt er dir allein?

Samiel

Das findet sich!

Kaspar

Doch schenkst du Frist? Und wieder auf
drei Jahr',
Bring ich ihn dir zur Beute dar!

Samiel

Es sei. – Bei den Pforten der Hölle!
Morgen er oder du!

*Samiel verschwindet unter dumpfem
Donner.*

Kaspar. Bald darauf Max. Späterhin

Him – and the father –

Samiel

I have no stake in her yet!

Kaspar

fearful
Is he alone enough for you?

Samiel

That we shall see!

Kaspar

But you will set a term. And for another
three years,
I'll bring him to you as your prey!

Samiel

So be it – By the gates of hell!
Tomorrow he or you!

He disappears. Muffled thunder.

Kaspar. After him Max. Later

*Erscheinungen, die jedoch sämtlich
den Zauberkreis nicht berühren. Zuletzt
Samiel.*

*Kaspar richtet sich langsam und
erschöpft auf und trocknet sich
den Schweiß von der Stirn. Der
Totenkopf mit dem Hirschfänger ist
verschwunden, an dessen Stelle kommt
ein kleiner Herd mit glimmenden
Kohlen, dabei einige Reisbunde, aus der
Tiefe. Als er sie erblickt.*

Kaspar

Trefflich bedient!
Gesegn' es, Samiel! – Er hat mir warm
gemacht! – Aber wo bleibt denn Max?
Sollte er wortbrüchig werden. Samiel,
hilf!

*Er geht nicht ohne Beängstigung im
Kreise hin und her; die Kohlen drohen
zu verlöschen; er kniet zu ihnen nieder,
legt Reis auf und bläst an. Die Eule und
andere Vögel heben dabei die Flügel, als
wollten sie anfachen. Das Feuer raucht
und knistert.*

*apparitions which do not disturb the
magic circle. Last of all Samiel.*

*Kaspar raises himself up, slowly and
exhausted, and wipes the sweat from
his brow. The skull with the hunting
knife has disappeared; in its place a
little fire with glowing coals comes
up from below, and some bundles of
rushes. Kaspar sees them:*

Kaspar

Excellent service!
Blessings on you, Samiel! – He has made
me warm! – But where is Max? Could he
break his word? Samiel, help!

*He walks up and down inside the circle,
not without anxiety; the coals threaten
to go out; he kneels down by them, lays
rushes on top and blows on them. The
owl and other birds raise their wings at
this as if to kindle them. The fire smokes
and crackles.*

Max wird auf einer Felsenspitze, dem Wasserfall gegenüber, sichtbar und beugt sich in die Schlucht herab.

Max

Ha! – Furchtbar gähnt
Der düstre Abgrund, welch ein Graun!
Das Auge wäht
In einen Höllenpfuhl zu schaun! –
Wie dort sich Wetterwolken ballen,
Der Mond verliert von seinem Schein!
Gespenst'ge Nebelbilder wallen,
Belebt ist das Gestein!
Und hier – husch, husch!
Fliegt Nachtgevögel auf im Busch!
Rotgraue narb'ge Zweige strecken
Nach mir die Riesenfaust!
Nein! Ob das Herz auch graust,
Ich muss! Ich trotze allen Schrecken!

*Er klettert einige Schritte herab.
Kaspar richtet sich auf und erblickt ihn*

Kaspar

Dank, Samiel! Die Frist ist gewonnen!
Zu Max

Max is seen on the rocky peak above the waterfall, peering down into the glen.

Max

Ha! Fearful yawns
The gloomy chasm. What horror!
My eyes fancy themselves
Gazing into a slough of hell!
Look how the stormclouds cluster there,
The moon gives up its beams!
Ghostly mist-shapes waver,
The rock is alive!
And here – hush, hush!
Nightbirds fly up in the bushes!
Branches, ruddy-grey and scarred,
stretch out gigantic arms at me!
No! Though my heart be horrified,
I must! I defy all terrors!

*He climbs down a few paces.
Kaspar stands up and looks at him*

Kaspar

Thanks, Samiel. My term is achieved.
To Max

Kommst du endlich, Kamerad?

Max

Ich schoss den Adler aus hoher Luft;
Ich kann nicht rückwärts – mein
Schicksal ruft! –
Er klettert einige Schritte, bleibt dann wieder stehen und blickt starr nach dem gegenüberliegenden Felsen. Der Geist seiner Mutter erscheint im Felsen.
Weh mir!

Kaspar

So komm doch, die Zeit eilt!

Max

Ich kann nicht hinab!

Kaspar

Hasenherz! Klimmst ja sonst wie eine Gemse!

Max

Sieh dorthin! Sieh!
Er deutet nach dem Felsen, man erblickt eine weissverschleierte Gestalt,

Have you come at last, comrade?

Max

I shot the eagle out of the lofty air;
I cannot turn back – my destiny calls!
He climbs down a few paces, then stops again and gazes fixedly at the rocks on the other side. His mother's ghost appears on the rock.
Woe is me!

Kaspar

Come on, time is flying!

Max

I can't get down!

Kaspar

Rabbit! You usually climb like any chamois!

Max

Look over there! Look!
He points to the rock; a form veiled in white is seen raising its hand.

die die Hand erhebt.
Was dort sich weist,
Ist meiner Mutter Geist!
So lag sie im Sarg, so ruht sie im Grab! –
Sie fleht mit warnendem Blick!
Sie winkt mir zurück!

Kaspar

für sich
Hilf, Samiel!
Laut
Alberne Fratzen! – Hahaha! Sieh noch
einmal hin, damit du die Folgen deiner
feigen Torheit erkennest.
Die verschleierte Gestalt ist
verschwunden, man erblickt Agathens
Gestalt mit aufgelösten Locken
und wunderbarlich mit Laub und Stroh
aufgeputzt. Sie gleicht völlig einer
Wahnsinnigen und scheint im Begriff,
sich in den Wasserfall herabzustürzen.

Max

Agathe! Sie springt in den Fluss! Hinab!
Hinab! Ich muss!

What shows itself there
Is my mother's ghost.
So she lay in her coffin, so she rests in
her grave.
She looks, and weeps, and warns me.
She is waving me back!

Kaspar

aside
Help, Samiel!
Aloud
Ridiculous fancies! – Haha! Look again,
and you'll see what comes of your
cowardly stupidity.
The veiled form has vanished, and
Agathe's image is seen, with dishevelled
hair strangely adorned with leaves and
straw. She is exactly like a mad person
and seems about to throw herself into
the waterfall.

Max

Agathe! She's jumping into the water!
Down! Down! I must!

Die Gestalt verschwindet, Max klimmt
vollends herab, der Mond fängt an sich
zu verfinstern.

Max

Hier bin ich! Was hab' ich zu tun?

Kaspar

Fasse Mut!
Hier erst das Blei. – Etwas gestossenes
Glas von zerbrochenen Kirchenfenstern;
das findet sich! – Etwas Quecksilber! –
Drei Kugeln, die schon einmal getroffen!
– Das rechte Auge eines Wiedehopfs! –
Das linke eines Luchses!
Und nun den Kugelsegen!
Schütze, der im Dunkeln wacht!
Samiel! Samiel! Hab' acht!
Steh mir bei in dieser Nacht,
Bis der Zauber ist vollbracht!
Salbe mir so Kraut, als Blei,
Segn' es sieben, neun und drei,
Dass die Kugel tüchtig sei!
Samiel! Samiel! Herbei!

Die Masse in der Giesskelle fängt an

The image vanishes. Max climbs all the
way down, and the moon begins to
grow dark.

Max

Here I am! What have I got to do?

Kaspar

Take heart!
First the lead – some ground glass from
broken church windows; you can find
that! – Some quicksilver! – Three bullets
that have hit their mark! The right eye
of a hoopoe, the left one of a lynx!
Now the blessing of the bullets!
Protect us, you who watch in darkness!
Samiel, Samiel! Give head!
Stand by me in this night
Till the spell is complete!
Bless for me the herb and lead,
Bless them by seven, nine and three,
That the bullet be obedient!
Samiel, Samiel, to me!

The mixture in the mortar begins to

zu gären und zu zischen und gibt
einen grünlichweissen Schein. Eine
Wolke läuft über den Mondstreif, dass
die ganze Gegend nur noch von dem
Herdfeuer, den Augen der Eule und dem
faulen Holz des Baums beleuchtet ist.
Kaspar giesst, lässt die Kugel aus der
Form fallen und ruft:

Kaspar

Eins!

Echo

Eins!

Waldvögel kommen herunter, setzen
sich um den Kreis, hüpfen und flattern.

Kaspar

giesst und zählt
Zwei!

Echo

Zwei!

Ein schwarzer Eber raschelt durchs

*foment and bubble and gives out a
greeny-white glow. A cloud passes
over the moon, so that the whole
surroundings are only lit by the fire, the
owl's eyes and the rotten stump of the
tree. Kaspar
pours, lets the bullets fall out of their
mould, and calls:*

Kaspar

One!

Echo

One!

*Woodbirds fly down, settle round the
circle, hop and flutter.*

Kaspar

*Pours, then counts
Two!*

Echo

Two!

A black boar breaks through the bushes

Gebüsch und jagt wild vorüber.

Kaspar

stutzt und zählt
Drei!

Echo

Drei!

*Ein Sturm erhebt sich, beugt und bricht
Wipfel der Bäume, jagt Funken vom
Feuer usw.*

Kaspar

zählt ängstlich
Vier!

Echo

Vier!

*Man hört Rasseln, Peitschengeknall
und Pferdegetrappel; vier feurige
funkenwerfende Räder rollen vorüber,
ohne dass man wegen der Schnelligkeit
ihre eigentliche Gestalt oder den Wagen
gewart werden kann.*

and chases on.

Kaspar

stops short and counts
Three!

Echo

Three!

*A storm arises, bends and breaks the
tops of the trees and draws sparks from
the fire.*

Kaspar

counts anxiously
Four!

Echo

Four!

*A rustling is heard. Crack of whips and
trample of horse's hooves; four fiery
wheels run past, throwing off sparks,
though, at their speed, one cannot
trace their real form or the shape of any
waggon.*

Kaspar

immer ängstlicher, zählt
Fünf!

Echo

Fünf!

*Hundegebell und Wiehern in der Luft;
Nebelgestalten von Jägern zu Fuss und
zu Ross, Hirschen und Hunden ziehen
auf der Höhe vorüber.*

Chor

unsichtbar
Durch Berg und Tal, durch Schlund und
Schacht,
Durch Tau und Wolken, Sturm und
Nacht!
Durch Höhle, Sumpf und Erdenkluft,
Durch Feuer, Erde, See und Luft,
Joho! Wauwau! Ho! Ho! Ho! Ho!

Kaspar

Wehe! Das wilde Heer! Sechs!

Echo

Sechs!

Kaspar

counts, still more anxiously
Five!

Echo

Five!

*Barking of dogs and neighing in the
air; misty images of hunters on foot
and horseback, stags and dogs fly past
overhead.*

Chorus

invisible
Over hill, over dale, through abyss and
pit,
Over dew and clouds, tempest and
night,
Over chasm, bog and abyss,
Through fire, earth, sea and air,
Yahoo, way a way, ho! Ho! Ho! Ho!

Kaspar

Alas! The savage pack! Six!

Echo

Six!

*Der ganze Himmel wird schwarze
Nacht, die vorher miteinander
kämpfenden Gewitter treffen
zusammen und entladen sich mit
furchtbaren Blitzen und Donnern;
Platzregen fällt; dunkelblaue Flammen
schlagen aus der Erde; Irrlichter zeigen
sich auf den Bergen; Bäume werden
prasselnd aus den Wurzeln gerissen;
der Wasserfall schäumt und tobt;
Felsenstücke stürzen herab; von allen
Seiten Wettergeläut; die Erde scheint zu
schwanken.*

Kaspar

zuckend und schreiend
Samiel! – Samiel!
Er wird zu Boden geworfen
Hilf! – Sieben!

*Gleichfalls vom Sturm hin und her
geschleudert springt Max aus dem
Kreis, fasst einen Ast des verdorrtten
Baumes und schreit*

*The whole sky turns black as night,
the storms, which were previously
impacted, clash and pour down terrible
thunder and lightning, torrential rain
pours down; the -earth spouts dark
blue flames; will-o-the wisps appear on
the mountains; trees crack and are torn
out by the roots; the waterfall bubbles
and looms up; the rocks avalanche;
tempestuous sounds on all sides; the
earth seems to quake.*

Kaspar

shuddering and calling out
Samiel! – Samiel! – Samiel!
He is thrown to the ground.
Help! – Seven!

*Equally buffeted hither and thither by
the storm, Max jumps out of the circle,
seizes a branch of the rotten tree and
calls out*

Max

Samiel!

In demselben Augenblicke fängt das Ungewitter an, sich zu beruhigen, an der Stelle des verdorrten Baumes steht der schwarze Jäger, nach Maxens Hand fassend. Max schlägt ein Kreuz und stürzt zu Boden. Es schlägt eins. Plötzliche Stille. Samiel ist verschwunden, Kaspar liegt noch mit dem Gesicht zu Boden, Max richtet sich konvulsivisch auf.

Max

Samiel!

At this very moment the storm begins to calm down, and in the place of the rotten tree there stands the black huntsman, reaching out for Max's hand. Max makes the sign of the cross and falls to the ground. The clock strikes one. Sudden silence. Samiel has disappeared. Kaspar is still lying with his face to the ground. Max gets to his feet convulsively.

CD 2

Dritter Aufzug

Nr. 11: Entr'acte

Agathens Stübchen, altertümlich, doch niedlich verziert. An einer Stelle ein kleiner Hausaltar, worauf in einem Blumentopf der Strauss weisser Rosen, von dem durch das Fenster hereinfliegenden Sonnenstrahl beleuchtet. Bräutlich und blendend weiss, mit grünem Band gekleidet, kniet Agathe an dem Altar, steht auf und wendet sich dann vorwärts mit wehmütiger Andacht.

Nr. 12: Kavatine

Agathe

Und ob die Wolke sie verhülle,
Die Sonne bleibt am Himmelszelt;
Es waltet dort ein heil'ger Wille,

Act 3

No. 11: Entr'acte

Agathe's room. It is decorated in an old fashioned but neat manner. In one spot there is a little altar with the bunch of white roses in a vase on it; they are lit up by the sunlight coming in at the window. Dressed in bridal white with green ribbon, Agathe kneels at the altar, gets up and sings with melancholy devotion.

No. 12: Cavatina

Agathe

Even when clouds hide it,
The sun still shines in heaven;
One holy will rules there;

Nicht blindem Zufall dient die Welt!
Das Auge, ewig rein und klar,
Nimmt aller Wesen liebend wahr!

Für mich auch wird der Vater sorgen,
Dem kindlich Herz und Sinn vertraut,
Und wär' dies auch mein letzter
Morgen,
Rief' mich sein Vaterwort als Braut:
Sein Auge, ewig rein und klar,
Nimmt meiner auch mit Liebe wahr!

(Erzählung)

Eremit

Meine Warnung verfolgt sie jetzt bis in
ihren Schlaf.

Agathe träumt in eine weiße Taube
verwandelt zu sein, Max zielt auf sie, sie
stürzt. Die weiße Taube verschwindet.
Sie ist wieder Agathe, jedoch wälzt sich
jetzt ein großer schwarzer Raubvogel
in Blut.

No blind chance governs the world.
That eye, eternally pure and clear,
Looks lovingly after all creation!

Our Father will care for me too,
With my childlike heart and trust,
Even if this were my last morning,
If his paternal word would call for me,
a bride:
His eye, forever pure and clear
Looks upon me too with love.

(Narration)

Hermit

My warning now haunts her in her
sleep. Agathe dreams that she has
been transformed into a white dove.
Max aims his rifle at her, she falls to the
ground. The white dove vanishes. She is
Agathe again, but now a big black bird
of prey lies in the ground, covered by its
own blood.

Nr. 13: Romanze, Rezitativ und Arie

Ännchen

Einst träumte meiner sel'gen Base,
Die Kammertür eröffnete sich,
Und kreideweiss ward ihre Nase,
Denn näher, furchtbar näher schlich
Ein Ungeheuer
Mit Augen wie Feuer,
Mit klirrender Kette –
Es nahte dem Bette,
In welchem sie schlief –
Ich meine die Base
Mit kreidiger Nase –
Und stöhnte, ach! So hohl! Und ächzte,
ach! So tief!
Sie kreuzte sich, rief,
Nach manchem Angst- und
Stossgebet:
Susanne! Margaret! Susanne! Margaret!
Und sie kamen mit Licht –
Und – denke nur! – und –
Erschrick mir nur nicht! –
Und – graust mir doch! – und –
Der Geist war: - Nero – der Kettenhund!

4

No. 13: Romance, Recitative and Aria

Ännchen

My late cousin once dreamed
That her bedroom door opened,
And her nose turned as white as chalk
Because there crept nearer, and terribly
nearer,
A monster
With eyes like fire,
With clanking chains,
It came up to the bed
She was sleeping in –
I'm talking about cousin
With her chalky nose –
And moaned oh, so hollowly
And groaned oh, so deep!
She crossed herself, called out,
Susanna, Margaret, Susanna, Margaret!
And they came with lights –
And – just imagine – and –
Now don't be terrified! –
And – though it appals me – and –
the ghost was: ? Nero, the watchdog!

Agathe wendet sich unwillig ab.

zärtlich

Du zürnest mir?

Doch kannst du wöhnen,

Ich fühle nicht mit dir?

Nur ziemen einer Braut nicht Tränen!

Trübe Augen,

Liebchen, taugen

Einem holden Bräutchen nicht.

Dass durch Blicke

Sie erquickte

Und beglücke,

Und bestricke,

Alles um sich her entzücke,

Das ist ihre schönste Pflicht.

Lass in öden Mauern

Büsserinnen trauern,

Dir winkt ros'ger Hoffnung Licht!

Schon entzündet sind die Kerzen

Zum Verein getreuer Herzen!

Holde Freundin zage nicht!

Agathe turns away displeased.

tenderly

Are you cross with me?

But can you say

I don't feel for you?

Only tears don't become a bride!

Sad eyes,

Darling one, don't suit

A blessed bride.

With her glances

She should refresh

And delight

And captivate,

And enchant everyone about her –

That is her most lovely duty.

Within their bare walls let

Penitents mourn;

To you the light of rosy hope is

beckoning!

Already the candles are lit up

For the union of true hearts!

Dearest friend, do not be downhearted.

(Erzählung)

Eremit

Ännchen versucht Agathe Mut
zuzusprechen. Da erscheinen die
Brautjungfern. Ännchen eilt die
Schachtel mit dem Brautkranz zu
holen, doch was sich darin befindet
wird alle schaudern lassen.

*Agathe. Brautjungfern in ländlicher
Feiertracht, doch gleichfalls ohne
Kränze und Blumen.*

Nr. 14: Volkslied

Erste Brautjungfer

Wir winden dir den Jungfernkranz
Mit veilchenblauer Seide;
Wir führen dich zu Spiel und Tanz,
Zu Glück und Liebesfreude!

Alle

einen Ringelreihn um Agathe tanzend

5

(Narration)

Hermit

Ännchen tries to light the moment.
Then the bridal maidens appear.
Ännchen hurries to fetch the box with
the bridal wreath, but what she finds
inside makes everyone shudder.

6

*Agathe. To her, bridesmaids in festal
local costume but without wreath or
flowers.*

No. 14: Folksong

First Bridesmaid

We're twining the maiden's wreath for
you, with violet-blue silk;
We're leading you to games and
dancing,
To happiness and joys of love!

All

dancing round Agathe in a circle

Schöner grüner, schöner grüner
Jungfernkranz!

Veilchenblaue Seide! Veilchenblaue
Seide!

Zweite Brautjungfer

Lavendel, Myrt' und Thymian,
Das wächst in meinem Garten;
Wie lang bleibt doch der Freiersmann?
Ich kann es kaum erwarten.

Alle

Schöner grüner, schöner grüner
Jungfernkranz!
Veilchenblaue Seide! Veilchenblaue
Seide!

Dritte Brautjungfer

Sie hat gesponnen sieben Jahr'
Den goldnen Flachs am Rocken,
Die Schleier sind wie Spinnweb' klar,
Und grün der Kranz der Locken.

Alle

Schöner grüner, schöner grüner
Jungfernkranz!

Lovely green, lovely green maiden's
wreath!

Violet-blue silk! Violet-blue silk!

Second Bridesmaid

Lavender, myrtle and thyme,
They grow in my garden.
But how long will the suitor tarry?
I can hardly wait for it.

All

Lovely green maiden's wreath!
Violet-blue silk!

Third Bridesmaid

She has spun for seven years,
For the golden flax of her dress
Her veils are as clear as spider's webs
And green is the wreath in her hair.

All

Lovely green maiden's wreath!
Violet-blue silk! Violet-blue silk!

Veilchenblaue Seide! Veilchenblaue
Seide!

Vierte Brautjungfer

Und als der schmucke Freier kam,
War'n sieben Jahr' verronnen;
Und weil sie der Herzliebste nahm,
Hat sie den Kranz gewonnen.

Alle

Schöner grüner, schöner grüner
Jungfernkranz!
Veilchenblaue Seide! Veilchenblaue
Seide!

(Erzählung)

Eremit

Sie stolperte. Das Bild des Urahnen
fiel abermals von der Wand und
brachte Ännchen fast zu Fall. Doch sie
ist wohlauf und übergibt Agathe die
Schachtel.

Fourth Bridesmaid

And when the handsome suitor came
Seven years passed by;
And as he's taken the darling
She's won the wreath.

All

Lovely green maiden's wreath!
Violet-blue silk! Violet-blue silk!

(Narration)

Hermit

She stumbled. The portrait of her
forebear fell of the wall once more and
nearly hit Ännchen. But all is well and
she hands the box to Agathe.

Ännchen

Nun frisch, noch ein Mal das Ende des Liedchens!

Brautjungfern

Schöner, grüner, schöner, grüner
Jungfernkranz!
Veilchenblaue Seide!

Agathe

Ah!

Eremit

Ein gewaltiger Schreck trifft alle, als sie diese öffnen. Fassungslos starren alle auf den silbernen Totenkranz. In diesem schwarzen Moment erinnert sie sich an meine weißen Rosen. Möge es helfen, dass diese nun zum Brautkranz gebunden waren.

Ännchen

Singt! Singt!

Ännchen

Come on, girls, sing the ending of the song one more time!

Bridesmaids

Lovely green maiden's wreath!
Violet-blue silk!

Agathe

Ah!

Hermit

Everyone's horrified when the box is opened. In bewilderment, all stare at the silver death wreath. At this sinister moment, she will remember the white rose I gave her. May it help, that this flower was twined into the bridal bouquet.

Ännchen

Sing! Sing!

Brautjungfer

Schöner, grüner, schöner, grüner
Jungfernkranz!
veilchenblaue Seide!

Verwandlung

Eine romantisch schöne Gegend Auf der einen Seite und in der Hälfte des Hintergrundes die fürstlichen Jagdzelte, worin vornehme Gäste und Hofleute, alle Brüche auf den Hüten, bankettieren. Auf der andern Seite sind Jäger und Treibleute gelagert, welche gleichfalls schmausen; hinter ihnen Hirsche, Eber und anderes Wildbret in Haufen aufgetürmt. Ottokar. Kuno. Max. Kaspar. Jäger. Treibleute. Zuletzt Agathe, Ännchen, der Eremit, die Brautjungfern und ein Zug von Landleuten. Ottokar im Hauptzelt an der Tafel; am untersten Platz Kuno. Max in Kunos Nähe, doch ausserhalb, auf seine Büchse gestützt. Auf der entgegengesetzten Seite Kaspar hinter einem Baum lauschend.

Bridesmaids

Lovely green maiden's wreath!
Violet-blue silk.

Change of scene

A romantically beautiful location At one side the prince's hunting tents, in which noble guests and courtiers, all with green twigs in their hats, are banqueting. On the other side huntsmen and beaters are camped, also carousing; behind them are stags, boars and other game as hunting trophy. Ottokar, Kuno, Max, Kaspar, Hunters, Beaters. Eventually Agathe, Ännchen, the Hermit, the bridesmaids and a procession of country folk. Ottokar is in the main tent seated at table, at the lowest place sits Kuno. Max is in Kuno's vicinity, but outside, leaning on his rifle. On the opposite side Kaspar is listening behind a tree.

Nr. 15: Jägerchor

Chor der Jäger

Was gleicht wohl auf Erden dem
Jägervergnügen,
Wem sprudelt der Becher des Lebens
so reich?
Beim Klange der Hörner im Grünen zu
liegen,
Den Hirsch zu verfolgen durch Dickicht
und Teich
Ist fürstliche Freude, ist männlich
Verlangen,
Erstarket die Glieder und würzet das
Mahl.
Wenn Wälder und Felsen uns hallend
umfängen,
Tönt freier und freud'ger der volle Pokal!
Jo ho! Tralalalala!

Diana ist kundig, die Nacht zu erhellen,
Wie labend am Tage ihr Dunkel uns
kühlt.
Den blutigen Wolf und den Eber zu

No. 15: Huntsmen's Chorus

Chorus of Huntsmen

What pleasure on earth can compare
with the hunter's?
Whose cup of life sparkles so richly?
To lie in the verdure while the horns
sound,
To follow the stag through thicket and
pond,
Is joy for a prince, is a real man's desire,
Is strengthens your limbs and spices
your food.
When woods and rocks resound all
about us,
A full goblet sings a freer and happier
song!
Yo ho! Tralalalala!

Diana is present to brighten the night;
Her darkness cools us like any
refreshment in the day.
To fell the bloody wolf, and the boar

fällen,
Der gierig die grünenden Saaten
durchwühlt,
Ist fürstliche Freude, ist männlich
Verlangen,
Erstarket die Glieder und würzet das
Mahl.
Wenn Wälder und Felsen uns hallend
umfängen,
Tönt freier und freud'ger der volle Pokal!
Jo ho! Tralalalala!

*Anstossen der Gläser und lautes
Gejubil.*

(Erzählung)

Samiel

Alle, alle stehen sie da und warten auf
den Probeschuss, selbst der werthe Herr
Landesfürst Ottokar. Nur Kaspar der
Feigling versteckt sich doch im Baum.
Endlich! Der Herr Landesfürst hat das
Ziel auserwählt, so meint er. Eine weiße
Taube.
Nun Max, schieß endlich, ich will die

who greedily roots through the green
crops,
Is joy for a prince, is real man's desire,
It strengthens your limbs and spices
your food.
When woods and rocks resound all
about us,
A full goblet sings a freer and happier
song!
Yo, ho! Tralalala!

Clinking of glasses and shouts of joy.

(Narration)

Samiel

They all stand there, waiting for the
trial shot, even the noble monarch
Ottokar. Only Kaspar hides in a tree,
the coward! Finally! The monarch has
chosen the target, he thinks. A white
dove.
Well, Max, now shoot finally, I want to
see how the seventh bullet will hit my

siebte Kugel mein Ziel treffen sehen. Ja, er schießt und da kommt auch schon mein Täubchen gelaufen, Agathe! Doch was ist das? Die Kugel trifft Kaspar. Agathe lebt!

Eremit

Ja, sie lebt! Ich überlasse sie nicht Dir, Samiel.

Nr. 16: Finale

Ännchen, Max, Ottokar, Kuno und einige Landleute sind um Agathe im Hintergrund beschäftigt. Der übrige Chor steht in angstvollen Gruppen verteilt, nach Agathe und Kaspar blickend.

Chor der Hofleute, Jäger und Landleute

Schaut! O schaut!
Er traf die eigne Braut!

Einige

Der Jäger stürzte vom Baum!

target. Yes, he shoots, and there his little dove comes, Agathe! But what the hell? The bullet hits Kaspar. Agathe lives!

Hermit

Yes, she lives! I don't leave her to you, Samiel.

No. 16: Finale

Ännchen, Max, Ottokar, Kuno and some of the countryfolk busy themselves in the background about Agathe. The rest of the chorus stands apart in anxious groups, looking at Agathe and Kaspar.

Chorus of Courtiers, Huntsmen and Peasants

Look, oh look!
He hit his own bride!

Some

The huntsman fell from the tree!

Chor

Wir wagen's kaum,
Nur hinzuschauen!
O furchtbar Schicksal, o Graun!
Unsre Herzen beben, zagen!
Wär' die Schreckenstat geschehn?
Kaum will es das Auge wagen,
Wer das Opfer sei, zu sehn.

Ottokar und seine nähere Umgebung sind zu Agathe geeilt; geringere Jäger zu Kaspar. Agathe wird in den Vordergrund auf eine Rasenerhöhung gebracht. Alle sind um sie beschäftigt. Max liegt vor ihr auf den Knien.

Agathe

erwacht aus schwerer Ohnmacht
Wo bin ich? War's Traum nur, dass ich
sank?

Ännchen

O fasse dich!

Max und Kuno

Sie lebt!

Chorus

We hardly dare
Even to look!
O terrible fate, o horror!
Our hearts tremble, stop beating!
Did this deed of fear happen?
Our eyes will hardly dare
To see who was the sacrifice.

Ottokar and those next to him have hurried to Agathe, huntsmen to Kaspar. Agathe is carried to a grassy hummock in the foreground. Max is on his knees in front of her.

Agathe

awakes from deep unconsciousness
Where am I? Was it only a dream that
I fell?

Ännchen

O have courage!

Max and Kuno

She's alive!

Max, Kuno und Chor

Den Heil'gen Preis und Dank!
Sie hat die Augen offen!

Einige

auf Kaspar zeigend
Hier dieser ist getroffen,
Der rot vom Blute liegt!

Kaspar

sich krampfhaft krümmend
Ich sah den Klausner bei ihr stehn;
Der Himmel siegt!
Es ist um mich geschehn!

Agathe

sich nach und nach erholend und aufstehend
Ich atme noch, der Schreck nur warf
mich nieder,
Ich atme noch die liebliche Luft,
Ich atme noch!

Kuno

Sie atmet frei!

Max, Kuno and Chorus

Praise and thanks to the Saints!
Her eyes are open!

Some

pointing to Kaspar
This one here is hit,
Who's lying red with his own blood.

Kaspar

writhing convulsively
I saw the recluse standing by her;
Heaven has conquered!
All's up with me!

Agathe

gradually recovering and standing up
I still breathe; it was only fear that
knocked me down.
I still breathe the lovely air,
I still breathe!

Kuno

She's really breathing!

Max

Sie lächelt wieder!

Agathe

O Max!

Max

Die süsse Stimme ruft!

Agathe

O Max, ich lebe noch!

Max

Agathe, du lebest noch!

Alle

Den Heil gen Preis und Dank!

Samiel kommt hinter Kaspar aus der Erde, von den übrigen ungesehen.

Kaspar

erblickt Samiel
Du, Samiel! Schon hier?
So hieltst du dein Versprechen mir?

Max

She smiles again!

Agathe

O Max!

Max

Her sweet voice calls!

Agathe

O Max, I'm still living!

Max

Agathe you're still living!

All

Praise and thanks to the Saints!

Samiel, unseen by the rest, rises from the earth behind Kaspar

Kaspar

sees Samiel
You, Samiel, here already?
Did you keep your promise to me?

Nimm deinen Raub! Ich trotze dem
Verderben!

Dem Himmel Fluch! – Fluch dir!

*Er stürzt unter heftigen Zuckungen
zusammen. Samiel verschwindet.*

Chor

von Grausen ergriffen

Ha! – Das war sein Gebet im Sterben?

Kuno

Er war von je ein Bösewicht!

Ihn traf des Himmels Strafgericht!

Chor und Kuno

Er war von je ein Bösewicht!

Ihn traf des Himmels Strafgericht!

Er hat dem Himmel selbst geflucht!

Vernahmt ihr's nicht? Er rief den Bösen!

Ottokar

Fort! Stürzt das Scheusal in die
Wolfsschlucht!

Take your plunder! I defy destruction!
Cursed be Heaven! Curses on you!

He collapses. Samiel disappears.

Chorus

gripped by terror

Ha! Was that his dying prayer?

Kuno

He always was a bad fellow!

Heaven's punishment fell upon him.

Chorus and Kuno

He always was a bad fellow!

Heaven's punishment fell upon him!

He cursed Heaven itself!

Did you not notice? He called on the
Evil One!

Ottakar

Away! Pitch the miscreant in the
Wolf's Glen!

*Einige Jäger tragen den Leichnam fort.
zu Max*

Nur du kannst dieses Rätsel lösen,
Wohl schwere Untat ist geschehn!

Weh dir! Wirst du nicht alles treu
gestehn!

Max

Herr! Unwert bin ich Eurer Gnade;

Des Toten Trug verlockte mich,

Dass aus Verzweiflung ich vom Pfade

Der Frömmigkeit und Tugend wich;

Vier Kugeln, die ich heut verschoss,

Freikugeln sind's, die ich mit jenem
goss.

Ottokar

zornig

So eile, mein Gebiet zu meiden,

Und kehre nimmer in dies Land!

Vom Himmel muss die Hölle scheiden,

Nie, nie – empfängst du diese reine
Hand!

*Some huntsmen carry the corpse away.
to Max*

Only you can solve this riddle.

Some dread misdeed has happened!

Woe to you, if you do not relate the
whole truth.

Max

Sir, I am unworthy of your mercy;

The dead man's trickery tempted me,

And in my despair I turned from the
paths

Of piety and righteousness.

Four bullets which I fired today,

They are free bullets, that I cast with
that man.

Ottokar

wrathfully

Then hasten to obey my order,

And never return to this land!

Hell must be parted from Heaven;

Never, never will you grasp this chaste
hand!

Max

Ich darf nicht wagen,
 Mich zu beklagen;
 Denn schwach war ich, obwohl kein
 Bösewicht,

Kuno

Er war sonst stets getreu der Pflicht!

Agathe

O reisst ihn nicht aus meinen Armen!

Jäger

Er ist so brav, voll Kraft und Mut!

Chor

O er war immer treu und gut!

Ännchen

Gnädiger Herr, o habt Erbarmen!

Kuno und Chor

Gnäd'ger Herr, o habt Erbarmen!

Max

I may not dare
 To complain
 For I was weak, although not evil.

Kuno

He was always been faithful to duty!

Agathe

O do not tear him from my arms!

Huntsmen

He is so brave, full of strength and
 courage!

Chorus

O he was always faithful and good.

Ännchen

Gracious Sir, o, have pity!

Kuno and Chorus

Gracious Sir, o, have pity!

Ännchen

O habt Erbarmen!

Ottokar

Nein, nein, nein!
 Agathe ist für ihn zu rein!
 Zu Max
 Hinweg, hinweg aus meinem Blick!
 Dein harrt der Kerker, kehrt du je
 zurück!

*Der Eremit tritt auf. Alles weicht
 ehrbietig zurück und begrüsst ihn
 demutsvoll, selbst der Fürst entblösst
 sein Haupt.*

Eremit

Wer legt auf ihn so strengen Bann!
 Ein Fehltritt, ist er solcher Büssung
 wert?

Ottokar

Bist du es, heil'ger Mann!
 Den weit und breit die Gegend ehrt?

Ännchen

O have pity!

Ottokar

No, no, no!
 Agathe is too pure for him!
 to Max
 Away, out of my sight!
 Prison awaits you if you ever come
 back!

*The Hermit comes forward. Everyone
 stands reverently back and greets him
 humbly; even the Prince bares his head.*

Hermit

Who lays so strict a sentence upon
 him?
 An error, is it worthy of such
 atonement?

Ottokar

Is it you, holy man,
 Whom the district honours far and

Sei mir gegrüsst, Gesegneter des Herrn!
Dir bin auch ich gehorsam gern;
Sprich du sein Urteil; deinen Willen
Will freudig ich erfüllen.

Eremit

Leicht kann des Frommen Herz auch
wanken
Und überschreiten Recht und Pflicht,
Wenn Lieb' und Furcht der Tugend
Schranken,
Verzweiflung alle Dämme bricht.
Ist's recht, auf einer Kugel Lauf
Zwei edler Herzen Glück zu setzen?
Und unterliegen sie den Netzen,
Womit sie Leidenschaft umficht,
Wer höb' den ersten Stein wohl auf?
Wer griff' in seinen Busen nicht?
Drum finde nie der Probeschuss mehr
statt!
Ihm – Herr –
der schwer gesündigt hat,
Doch sonst stets rein und bieder war,
Vergönnt dafür ein Probejahr!

wide?
My greetings, blessed among men!
I too obey you gladly.
Pronounce his verdict yourself; your will
I will faithfully fulfil.

Hermit

Even the pious heart can easily swerve
And step away from right and duty,
When love and fear of righteousness'
limits
Despair breaks all bounds.
Is it right that on a bullet's course
Two noble hearts' happiness depends?
And if they succumb to the toils
In, which passion entwines them,
Who is to raise the first stone?
Who does not look into his own heart?
So let the trial shot no more take place!
with a reproachful glance at Max
He, Sir,
Who has grievously sinned,
But was ever yet pure and trusty,
Let him serve a year's probation for it!
And if he remains as I have ever found

Und bleibt er dann, wie ich ihn stets
erfand,
So werde sein Agathens Hand!

Ottokar

Dein Wort genüget mir,
Ein Höh'rer spricht aus dir.

Alle

Heil unserm Fürst, er widerstrebet nicht
Dem, was der fromme Klausner spricht!

Ottokar

zu Max
Bewährst du dich, wie dich der Greis
erfand,
Dann knüpf' ich selber euer Band!

Max

Die Zukunft soll mein Herz bewähren,
Stets heilig sei mir Recht und Pflicht!

Agathe

zu Ottokar
O lest den Dank in diesen Zähren;
Das schwache Wort genügt ihm nicht!

him,
Then let Agathe's hand be his!

Ottokar

Your word is enough for me;
A loftier One speaks from within you.

All

Hail to our Prince, he does not oppose
What the pious recluse says.

Ottokar

to Max
If you prove yourself worthy, as the old
man found you,
Then I myself will plight your troth.

Max

My heart shall think of the future,
May right and duty ever be holy to me!

Agathe

to Ottokar
O read my thanks in these tears;
Weak words are not enough for them!

Ottokar und Eremit

Der über Sternen ist voll Gnade;
Drum ehrt es Fürsten, zu verzeihn!

Kuno

zu Max und Agathe

Weicht nimmer von der Tugend Pfade,
Um eures Glückes wert zu sein!

Ännchen

zu Agathe

O dann, geliebte Freundin, schmücke
Ich dich aufs neu zum Traualtar!

Eremit

Doch jetzt erhebt noch eure Blicke
Zu dem, der Schutz der Unschuld war!

*Er kniet nieder und erhebt die Hände.
Agathe, Kuno, Max, Ännchen und
mehrere des Volkes folgen seinem
Beispiel.*

Ottokar and Hermit

The Lord is full of mercy,
Therefore it honours princes to give
pardon.

Kuno

to Max and Agathe

Never stray from the paths of
rightousness
If you'd be worthy of your happiness.

Ännchen

to Agathe

O, beloved friend, then I will adorn
You once more for the wedding altar.

Hermit

And now uplift your gaze
To Him who was the protector of
innocence!
*He kneels down and raises his hands.
Agathe, Kuno, Max, Ännchen and
several of the folk follow his example.*

Alle

Ja, lasst uns zum Himmel die Blicke
erheben,
Und fest auf die Lenkung des Ewigen
baun! –

**Agathe, Ännchen, Max, Kuno,
Ottokar und Eremit**

Wer rein ist von Herzen und schuldlos
im Leben,
Darf kindlich der Milde des Vaters
vertraun!

Alle

Ja, lasst uns die Blicke erheben,
Und fest auf die Lenkung des Ewigen
baun,
Fest der Milde des Vaters vertraun!
Wer rein ist von Herz und schuldlos im
Leben,
Darf kindlich der Milde des Vaters
vertraun!

All

Yes, let us lift our gaze to Heaven,
And rely firmly on the ruling of the
Eternal!

**Agathe, Ännchen, Max, Kuno,
Ottokar and Hermit**

Whoever is pure of heart and guiltless
of life
May, childlike, trust in the gentleness of
the Father!

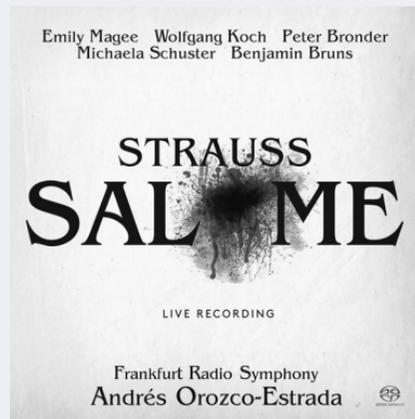
All

Yes, let us lift our gaze
And rely firmly on the Eternal's ruling,
Trust firmly in the Father's gentleness!
Whoever is pure of heart and guiltless
of life
May, childlike, trust in the gentleness of
the Father.

Also available
on PENTATONE



PTC5186605



PTC5186602



PTC5186635



PTC5186404

Acknowledgments

PRODUCTION TEAM

Executive Producers **Michael Traub** (Hessischer Rundfunk) & **Job Maarse**
(San Francisco Classical Recording Company)

Recording Producer **Job Maarse** | Balance Engineer **Jean-Marie Geijssen**
(Polyhymnia International) | Editing **Andreas Wolf & Jean-Marie Geijssen**

Recording Team of the Hessischer Rundfunk:

Recording Engineer **Philipp Knop**
Assistant Engineers **Ludger Brüggemann, Lutz Keller, David Gumper**
& **Alexander Kolb (PA)**

This album was recorded in November 2018 at the HR-Sendesaal, Frankfurt/Main, Germany.

Liner notes **Kasper van Kooten** | German translation liner notes **Kasper van Kooten & Marie Capitain** | Design **Zigmunds Lapsa** | Product management **Kasper van Kooten**



What we stand for:

The Power of Classical Music

PENTATONE believes in the power of classical music and is invested in the philosophy behind it: we are convinced that refined music is one of the most important wellsprings of culture and essential to human development.

True Artistic Expression

We hold the acoustic tastes and musical preferences of our artists in high regard, and these play a central role from the start to the end of every recording project. This ranges from repertoire selection and recording technology to choosing cover art and other visual assets for the booklet.

Sound Excellence

PENTATONE stands for premium quality. The musical interpretations delivered by our artists reach new standards in our recordings. Recorded with the most powerful and nuanced audio technologies, they are presented to you in the most luxurious, elegant products.

PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Simon M. Eder**
A&R Manager **Kate Rockett** | Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**



Sit back and enjoy